



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
Facultad de Traducción e Interpretación



Curso académico 2019-2020

Trabajo de fin de grado

# **La interpretación simultánea y los planos de la lengua (inglés, francés y español): Análisis teórico y práctico**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Doble Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e  
Inglés-Francés

Autor: Raúl Trujillo Fleitas

Tutora: Leticia Fidalgo González

A quienes siempre han estado, están y estarán ahí, gracias.

## **RESUMEN**

La interpretación simultánea es una actividad cognitiva, contextual y lingüística compleja mediante la que se transmite un mensaje de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) en un breve espacio de tiempo. Aunque el objetivo principal de este proceso es trasladar un mensaje en una LM conservando el sentido y la intención del discurso original, no podemos pasar por alto el papel fundamental que tienen las lenguas. Por esta razón, este estudio pretende analizar el modo en que las características fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxico-semánticas de las lenguas inglesa y francesa afectan a la interpretación en español. Además, compararemos y analizaremos las estrategias empleadas de cara a la interpretación desde cada una de estas LO.

## **ABSTRACT**

Simultaneous interpreting is a complex cognitive, contextual and linguistic activity consisting in translating a message that has been sent in a source language (SL) and speaking it in a target language (TL) within a short time frame. Even though the essential goal of this process is to send a message in a TL keeping the sense and the intention of the original speech, we must not forget that languages still play a key role in this activity. Therefore, this study aims to analyse how the particular phonetic-phonological, morphosyntactic and lexical-semantic features of the English and French languages may affect the interpreting into Spanish. In addition, the strategies applied during the interpreting from each one of these SL will be compared and analysed.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	6
1. CARACTERIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA .....	8
1.1 DEFINICIÓN .....	8
1.2 MODALIDADES DE INTEPRETACIÓN SIMULTÁNEA .....	8
1.2.1 Interpretación de lengua de signos (ILS) .....	8
1.2.2 Interpretación susurrada o <i>chuchotage</i> .....	9
1.2.3 Interpretación en los medios de comunicación .....	9
1.2.4 Interpretación remota .....	9
1.3 PRINCIPALES MODELOS DEL PROCESO DE INTERPRETACIÓN ....	10
1.3.1 Modelo de esfuerzos de Gile.....	10
1.3.2 Teoría interpretativa de Seleskovitch y Lederer: el modelo triangular ..	11
1.3.3 Modelo mental de Setton.....	12
1.4 DIFICULTADES DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA .....	13
1.4.1 Simultaneidad.....	13
1.4.2 <i>Décalage</i> .....	14
1.4.3 Carga cognitiva .....	14
1.4.4 Comprensión del mensaje .....	14
1.4.5 Reformulación del TM .....	15
1.5 ESTRATEGIAS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA.....	15
1.5.1 Preparación .....	15
1.5.2 Segmentación o <i>saucissonage</i> .....	16
1.5.3 Inferencia.....	16
1.5.4 Anticipación.....	17
1.5.5 Reformulación .....	17
2. LOS PLANOS DE LA LENGUA: INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL .....	19
2.1 LOS PLANOS DE LA LENGUA.....	19
2.1.1 Plano fonético-fonológico .....	19
2.1.2 Plano morfosintáctico.....	20
2.1.3 Plano léxico-semántico .....	21
2.2 EL ESPAÑOL.....	21
2.2.1 Plano fonético-fonológico del español.....	21

2.2.2 Plano morfosintáctico del español .....	22
2.2.3 Plano léxico-semántico del español.....	24
2.3 EL INGLÉS .....	24
2.3.1 Plano fonético-fonológico del inglés.....	24
2.3.2 Plano morfosintáctico del inglés .....	25
2.3.3 Plano léxico-semántico del inglés.....	27
2.4 EL FRANCÉS.....	28
2.4.1 Plano fonético-fonológico del francés .....	28
2.4.2 Plano morfosintáctico del francés.....	29
2.4.3 Plano léxico-semántico del francés .....	31
<b>3. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE DOS DISCURSOS ORIGINALES: SUS DIFICULTADES Y ESTRATEGIAS PARA LA INTERPRETACIÓN .....</b>	<b>32</b>
<b>3.1 INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>32</b>
<b>3.2 MATERIAL Y MÉTODOS.....</b>	<b>32</b>
<b>3.3 RESULTADOS .....</b>	<b>33</b>
<b>3.3.1 Discurso en inglés e interpretación .....</b>	<b>33</b>
3.3.1.1 Plano fonético-fonológico.....	33
3.3.1.2 <i>Plano morfosintáctico</i> .....	34
3.3.1.3 <i>Plano léxico-semántico</i> .....	35
<b>3.3.2 Discurso en francés e interpretación .....</b>	<b>37</b>
3.3.2.1 <i>Plano fonético-fonológico</i> .....	37
3.3.2.2 <i>Plano morfosintáctico</i> .....	38
3.3.2.3 <i>Plano léxico-semántico</i> .....	39
<b>3.4 DISCUSIÓN.....</b>	<b>40</b>
<b>4. CONCLUSIONES.....</b>	<b>42</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>44</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>48</b>
<b>Anexo A: transcripción del discurso de Jacinda Ardern (TO inglés).....</b>	<b>48</b>
<b>Anexo B: transcripción de la interpretación del TO en inglés.....</b>	<b>54</b>
<b>Anexo C: transcripción del discurso de Emmanuel Macron (TO francés) .....</b>	<b>58</b>
<b>Anexo D: transcripción de la interpretación del TO en francés .....</b>	<b>65</b>

## INTRODUCCIÓN

La interpretación simultánea (IS) es una actividad cognitiva, lingüística y contextual compleja que se diferencia de la interpretación consecutiva (IC) por su carácter sincrónico, esto es, se realizan varias tareas al mismo tiempo. Mediante esta técnica se transmite un mensaje elaborado en una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM), lenguas con características propias que influyen en la ejecución de este proceso y en el resultado final.

En este trabajo, nos proponemos estudiar la interpretación simultánea y, no la consecutiva, por la dificultad que supone procesar la información del texto origen (TO) en un corto espacio de tiempo, y cómo el intérprete debe adaptarse a las particularidades de una u otra lengua para elaborar el texto meta (TM). Nos planteamos, entonces, la hipótesis de que las características de las lenguas inglesa y francesa influyen en la elaboración del texto meta en español.

Somos conscientes de que la interpretación simultánea es un proceso lingüístico, pero también antropológico, socio-profesional, institucional, sociocultural y cognitivo (Pöchhacker 2004:85). Sin embargo, no podemos obviar, que para el intérprete, las lenguas son su principal indispensable herramienta de trabajo y que, por ello, influyen en el proceso y resultado de esta actividad, en torno a lo cual gira trabajo.

Como objeto de análisis podríamos haber estudiado versiones de profesionales, haber comparado sus versiones con las de aprendices o recurrir a varios aprendices de distinto nivel. Hemos descartado la primera opción porque por su experiencia y contacto con las lenguas durante más años los intérpretes profesionales pueden no encontrar un reto mayor en los aspectos lingüísticos. Además, dadas las circunstancias externas bajo del momento en el que hemos realizado este trabajo, no hemos querido recurrir a terceros.

Nuestro objetivo general será comprobar cómo las particularidades de la lengua inglesa y la lengua francesa afectan a la producción de una interpretación simultánea en español. Como objetivos específicos nos planteamos los siguientes:

- Describir las características de la interpretación simultánea, sus modalidades, los principales modelos, las dificultades más comunes y las estrategias más habituales.
- Presentar las peculiaridades más representativas de los planos lingüísticos de las LO (inglés y francés) y de la LM (español).
- Analizar los planos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico de los discursos en LO.

- Analizar los problemas y estrategias encontradas en las interpretaciones, basándonos en las características de cada una de las lenguas de trabajo.

Para ello, en el primer capítulo describiremos las características de la técnica de interpretación simultánea: sus diferentes modalidades, los modelos propuestos por los principales estudiosos (Seleskovitch 1978,1993, Gile 1985,1995, Setton 1999, Lederer 1993,2015), las dificultades de este proceso y las estrategias para producir el TM (Gile 1995, Chernov 2004, Pöchhacker 2004,2015, Kalina 2015).

En el segundo capítulo, explicaremos primero qué son los planos de la lengua (fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico) para, a continuación, centrarnos en cómo estos tres planos configuran el español, el inglés y el francés. Para ello recurriremos, además de a distintos autores, a las principales obras de referencia de estas lenguas: la *Nueva gramática de la lengua española* para el español, la *Oxford Guide to English Grammar* y *The Cambridge Grammar of the English Language* para el inglés y *Le Bon Usage* para el francés. Asumimos el enorme reto de condensar en una decena de páginas las características de estas destacadas lenguas. Por ello, entendemos que este capítulo no es sino una sencilla aproximación a la esencia de estas tres lenguas. Además, nos hemos centrado en cuestiones que, por nuestra experiencia, entendemos que podrían plantear mayores retos. Asimismo, nos gustaría señalar que somos conscientes de que hay más obras de referencia, pero las circunstancias actuales nos han impedido acceder a ellas para su consulta.

Por último, en el tercer capítulo, analizaremos dos discursos políticos actuales sobre la expansión del COVID-19 y las medidas de contención que se han tenido que aplicar para frenarlo. El discurso en inglés fue pronunciado por Jacinda Ardern, primera ministra de Nueva Zelanda, el día 23 de marzo de 2020. El texto en francés es un discurso de Emmanuel Macron, presidente de la República de Francia, emitido en televisión el día 16 de marzo de 2020. Hemos seleccionado estos discursos que versan sobre el mismo tema, porque comparten contexto comunicativo y tiempo (inicio de la pandemia). El hecho de que los discursos coincidan lo máximo posible en los elementos extralingüísticos permitirá concentrarnos en los aspectos puramente lingüísticos en nuestro análisis. Además, analizaremos las dificultades derivadas de las características de los planos lingüísticos y qué estrategias hemos aplicado para solventarlas.

# 1. CARACTERIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

## 1.1 DEFINICIÓN

Gaiba (1998:16) indica que, a diferencia de otras técnicas de interpretación, la interpretación simultánea (IS) consiste en transmitir una información emitida en una lengua origen (LO) en una lengua meta (LM) desde el mismo momento en que se capte una unidad de sentido:

*The word «simultaneous» is misleading, because the interpreters have to understand a minimum of information before they can translate into the target language. [...] With the simultaneous system, there is no need to pause after every sentence and wait for the translation or translations.*

Collados & Fernández (2001:39) consideran que la interpretación es una actividad comunicativa, cognitiva y oral compleja que sirve para transmitir un sentido y un significado en una mediación interlingüística. En esta línea, reconocen que se caracteriza por tener que realizar diferentes tareas de forma simultánea con un tiempo limitado y bajo presión, para lo cual el intérprete ha de aplicar distintas estrategias.

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) (2020) explica el proceso de la IS: «*The interpreter sits in a booth, listens to the speaker in one language through headphones, and immediately speaks their interpretation into a microphone in another language*». Diriker (2015:383) añade que el discurso en LM se realiza con un desfase de unos pocos segundos (*décalage*). Es justamente este breve desfase entre el texto origen (TO) y el texto meta (TM) lo que genera algunas de las dificultades de la IS, principalmente por el límite de información que puede retener el cerebro y por los procesos cognitivos que el intérprete ha de llevar a cabo casi simultáneamente (Seeber 2015:82-83).

## 1.2 MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Aunque la IS se lleva a cabo normalmente en cabina, existen otros contextos que, por su naturaleza, obligan a cambiar algunos de los parámetros habituales de este proceso.

### 1.2.1 Interpretación de lengua de signos (ILS)

Napier & Leeson (2015:376) explican que la interpretación de lengua de signos (ILS) es una modalidad de interpretación para personas con discapacidad auditiva en la que

pueden intervenir una o dos lenguas de signos o una lengua de signos y otra oral. Como la lengua de signos se apoya en elementos visuales para crear significados, el intérprete tiene que permanecer visible en todo momento (Phelan 2001:14).

### **1.2.2 Interpretación susurrada o *chuchotage***

Pöchhacker (2004:19) señala que la interpretación susurrada o *chuchotage* es una modalidad en la que el intérprete, fuera de la cabina y próximo a un grupo reducido de receptores, realiza en voz baja la interpretación de un discurso de forma simultánea. A diferencia de la IS estándar, en esta modalidad no interviene ningún dispositivo electrónico como consolas o cabinas, lo que permite abaratar los costes de la interpretación. De acuerdo con Baxter (2016:61), esta forma de interpretación es una de la más reconocidas a nivel internacional después de la interpretación consecutiva (IC) y la IS.

### **1.2.3 Interpretación en los medios de comunicación**

Castillo (2015:280) explica que la interpretación en los medios de comunicación es necesaria cuando hay que emitir contenidos audiovisuales en la lengua de un determinado público que han sido producidos originalmente en otra lengua: «*language transfer from the language of the speaker must take place in order to broadcast it in the official language of the broadcasting institution and to be understood by its audience*». Phelan (2001:15) indica que esta interpretación puede tener lugar, en directo, durante la emisión del programa, o en diferido, después de grabar la intervención. Dal Fovo (2015:245) matiza que, actualmente, ya no solo se interpreta para los medios audiovisuales clásicos como la radio o la televisión, sino también para las plataformas que emite su programación en línea.

### **1.2.4 Interpretación remota**

Braun (2015:346) señala que la modalidad de interpretación remota (IR) emplea medios tecnológicos para interpretar sin estar presente en el lugar en el que se encuentra el orador o los receptores: «*The term remote interpreting refers to the use of communication technologies to gain access to an interpreter who is in another room, building, city or country and who is linked to the primary participant by telephone or videoconference*. Además, añade (2015:356-360) que esta modalidad tiene lugar en instituciones supranacionales como la ONU, en contextos jurídicos, en el ámbito sanitario y en contextos comerciales y empresariales.

### 1.3 PRINCIPALES MODELOS DEL PROCESO DE INTERPRETACIÓN

Una vez asentados los estudios de Traducción e Interpretación tras la Segunda Guerra Mundial, académicos de distintas escuelas elaboraron modelos para explicar el proceso de interpretación desde diferentes perspectivas. Pöchhacker (2004:84) explica que estos modelos sirven para representar objetos y fenómenos de la interpretación, así como la forma en la que se relacionan sus componentes: «*a model is an assumption about what something is like and how it functions, so that modeling can be regarded as some form of theoretical endeavor*».

#### 1.3.1 Modelo de esfuerzos de Gile

Gile (1985:161, 1995:45) considera que para interpretar se requiere una energía *mental* limitada y que esta actividad la consume casi toda, lo que provoca que, en ocasiones, la interpretación pierda calidad. Así, distingue tres componentes o *esfuerzos* básicos que ocurren en el proceso de interpretación y que merman esta capacidad cognitiva: estos son el esfuerzo de escucha y análisis (E), el esfuerzo de producción (P) y el esfuerzo de memoria (M).

El esfuerzo de escucha y análisis comprende todas las operaciones relacionadas con la comprensión de los sonidos que llegan en LO con una cierta velocidad a los oídos del intérprete, quien debe identificar palabras y decidir qué significado tienen en ese contexto determinado. Este componente se acentúa cuando el orador habla con algún tipo de acento, cuando aparecen palabras técnicas y cuando el discurso es muy denso.

El esfuerzo de producción agrupa el conjunto de operaciones que realiza el intérprete para restituir en LM el discurso en LO. Este esfuerzo se acrecienta cuando el intérprete hace pausas en las que duda sobre qué estructura o palabra es la más adecuada.

El esfuerzo de memoria incrementa cuando existe cierto retraso entre el discurso del orador y la interpretación, por razones estratégicas, como esperar a que el orador termine una frase para comprender mejor el sentido, o lingüísticas, cuando la LO cuenta con estructuras verbales que tienen que ser adaptadas en LM.

Este modelo se puede representar mediante la fórmula  $(P + E + M) < C$ , y significa que la suma de los esfuerzos de producción, de escucha y de memoria no pueden sobrepasar un cierto nivel de C (capacidad) para garantizar que el TM cumple los requisitos de calidad mínimos. Gile (1985:4) lo explica así:

*En d'autres mots, à tout moment, l'interprète ne dispose que d'une « énergie » donnée qui est répartie entre l'écoute, la mémoire et la production en état d'« ÉQUILIBRE D'INTERPRÉTATION ». Quand l'un de ces efforts augmente, c'est aux dépens de l'un ou des deux autres efforts*

### 1.3.2 Teoría interpretativa de Seleskovitch y Lederer: el modelo triangular

Seleskovitch (1978:7) considera que interpretar es comunicar y que las lenguas no son el fin en sí mismo de este proceso, sino meras herramientas que funcionan como vehículo del mensaje. Por esta razón, el intérprete no debe traducir el mensaje palabra por palabra tratando de emplear equivalentes exactos, sino transmitir la idea y la intención del mensaje. Así, elaboró un modelo triangular del proceso cognitivo de la interpretación con el sentido como eje central.

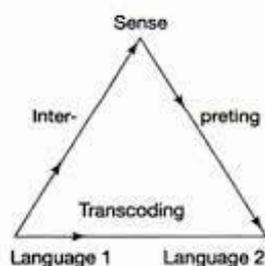


Figura 1. **Modelo triangular de Seleskovitch** (en Pöchhacker 2004:97)

Seleskovitch y Lederer (1993) recalcan que la fidelidad a la palabra es el gran obstáculo de la traducción y, en consecuencia, también de la interpretación. El afán por utilizar el término que más se asemeja en nuestro idioma lleva, en muchas ocasiones, a emplear los denominados «falsos amigos». Por esta razón, la autoras (*ibid.*:140-143) insisten en la conceptualización: el sentido de una palabra en un determinado discurso se debe a la situación discursiva y a datos externos que el intérprete debe considerar como, por ejemplo, cuándo se emite el discurso y con qué fin. Esta información se extrae de las unidades de sentido del discurso, palabras que, en conjunto, aportan un significado determinado al texto que permite al intérprete comprender su sentido y realizar una buena interpretación. Este tipo de palabras contrastan con las fechas, guarismos y nombres propios, que solo tienen una posible traducción válida.

Lederer (2015:206) divide el proceso de la interpretación en tres fases que tienen lugar de manera casi simultánea: la comprensión del discurso en LO en la que se convierten los sonidos en ideas mentales, al mismo tiempo que se aportan conocimientos propios sobre el tema del discurso; la desverbalización, en la que se

procesa el sentido de las palabras en la memoria y se separa de sus significantes; y la reformulación, en la que el intérprete expresa el sentido del mensaje en LM, empleando palabras que transmitan la misma idea original del discurso.

### **1.3.3 Modelo mental de Setton**

Setton (1999:63-64) propone un modelo de interpretación simultánea basado en teorías psicológicas previas sobre cómo funciona la mente y el vínculo que existe entre la percepción, la cognición y la acción. Además, el autor toma como referencia el consenso que existe entre psicólogos, neuropsicólogos y lingüistas sobre cómo el procesamiento del lenguaje se puede dividir en dos partes: la comprensión del TO, que incluye el registro o memoria sensorial, el reconocimiento y la interpretación de las palabras; y la producción del discurso en LM, que agrupa la conceptualización de las ideas, la codificación del mensaje en la lengua en la que se va a transmitir y su posterior articulación.

Setton (*ibid.*:65-67) representa el modelo mediante cajones que pueden contener elementos relacionados con el reconocimiento de las palabras y el análisis sintáctico del discurso en LO, y elementos ligados a la reformulación y la articulación del discurso en LM. A su vez, estos elementos se pueden distribuir y sintetizar en cuatro grupos diferentes:

- Los llamados *inputs*, es decir, la información que capta el intérprete por el canal visual y auditivo: el discurso original en LO y otros elementos tanto visuales como auditivos en los que se apoya también para analizar el discurso; y la interpretación en LM.

- Los procesos, que realiza el intérprete de forma automática (reconocimiento de las palabras y discriminación de otros sonidos, análisis sintáctico e identificación de los segmentos del discurso), consciente y controlada (coordinación de los procesos automáticos y conscientes, reformulación de los sintagmas y unidades del TO) y, por último, la articulación oral de las estructuras en LM.

- La memoria (de trabajo) adaptativa (a corto y medio plazo), a la que se recurre a ella entre el proceso de reconocimiento del TO y la reformulación en LM, y en la que se almacena información sobre el contenido reciente.

- El almacenamiento. El autor menciona que, al mismo tiempo que suceden estos procesos cognitivos, el intérprete utiliza información almacenada en su memoria sobre las reglas gramaticales, léxico y la situación comunicativa en la que se produce el

discurso y el conocimiento general sobre el mundo.

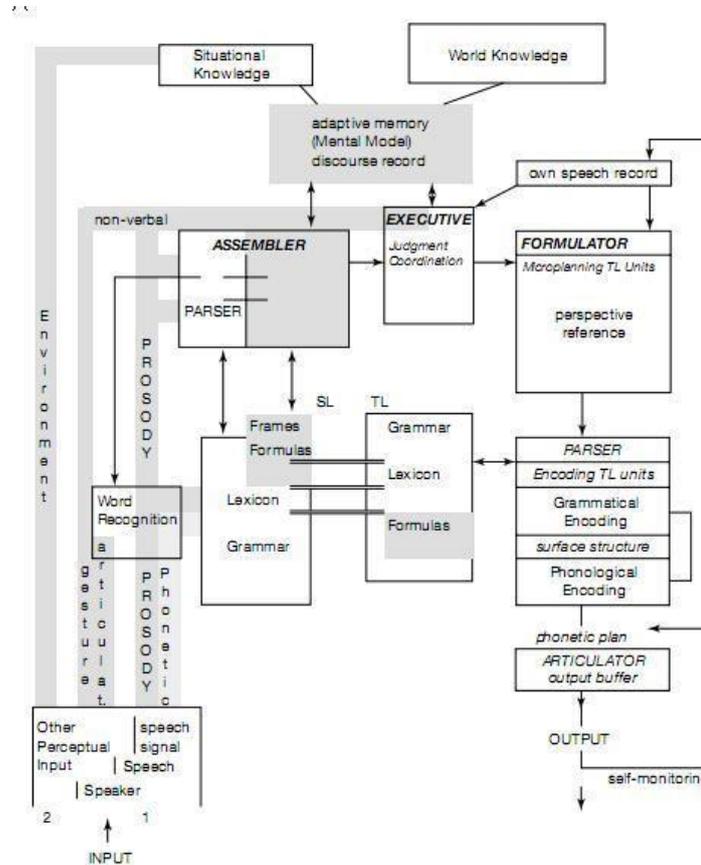


Figura 2. Modelo mental de Setton (Setton 1999:65)

## 1.4 DIFICULTADES DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Esta modalidad comparte una serie de dificultades comunes con la interpretación consecutiva, y la de enlace, y presenta otras propias.

### 1.4.1 Simultaneidad

Seleskovitch & Lederer (1993:137) hacen hincapié en que una de las mayores dificultades de esta modalidad es la simultaneidad, es decir, tener que realizar varias tareas mentales de forma casi sincrónica. Seeber (2015:82) también recalca que la simultaneidad es uno de los aspectos que convierte a la IS en una técnica compleja y difícil. Para trasladar un discurso en LO casi al mismo tiempo que se elabora otro en LM, el intérprete realiza un gran esfuerzo de concentración que genera una gran fatiga mental, razón por la que se considera que se no debería interpretar más de 30 minutos seguidos para que el discurso no pierda calidad.

#### **1.4.2 Décalage**

También relacionado con la simultaneidad, Pöchhacker (2004:117) considera que otra de las características fundamentales de la IS es el *décalage*, es decir, el intervalo de tiempo entre el TO y el TM, durante el cual el intérprete analiza los fonemas y segmentos en LO y los interpreta en LM. Añade (*ibid.*) que, según los estudios de Oléron & Nanpon (1965), el tiempo medio entre el TO y el TM es de 2 a 3 segundos llegando a un máximo de 11 y un mínimo de 0,5 en función de la combinación lingüística.

#### **1.4.3 Carga cognitiva**

Estrechamente relacionada con el *décalage* se encuentra la carga cognitiva. El cerebro humano es un procesador que puede realizar un número limitado de operaciones, al mismo tiempo que retiene una cantidad determinada de información (Miller en Seeber 2015:60). La carga cognitiva sería, en el caso de la interpretación, la cantidad de datos que el intérprete procesa durante el tiempo de *décalage* (Seeber *ibid.*:60).

Gile (1995:168) desarrolla esta idea en su modelo de esfuerzos y añade que durante la interpretación se emplea la memoria a corto plazo para analizar determinados fonemas y segmentos de la oración, y retenerlos hasta que se encuentra un equivalente en LM. Considera (*ibid.*) que la memoria a corto plazo puede sufrir más cuando el orador emplea oraciones muy complejas, tiene un acento muy marcado o hay una aparente falta de coherencia. Esto provoca que el intérprete se vea obligado a aumentar el tiempo de *décalage* lo justo para analizar en conjunto estos elementos más complejos y así realizar una buena interpretación.

#### **1.4.4 Comprensión del mensaje**

Otra dificultad de la IS, y de cualquier otra modalidad de interpretación, es la comprensión, el primer esfuerzo que realiza el intérprete. Padilla & Bajo (2015:71-72) explican que el proceso de comprensión tiene lugar en distintos niveles. En los niveles inferiores, que se corresponden con la microestructura del texto, se encuentran el reconocimiento de las palabras y otros procesos cognitivos que tienen que ver con el análisis morfosintáctico y léxico del TO. En los niveles superiores, que equivalen a la macroestructura, se llevan a cabo operaciones más complejas en las que el intérprete emplea sus conocimientos previos sobre el mundo y el tema del discurso, y los relaciona por inferencia; esto es, analiza el contexto comunicativo y se apoya en él para deducir el

sentido del discurso.

Por esta razón, es fundamental que el intérprete conozca cuál es la intención última del orador y por qué realiza su discurso en una situación y momento determinado, una información que se deduce gracias al conocimiento previo sobre el tema del discurso. Setton (1999:72) añade que el TO está compuesto por elementos prosódicos y por los propios movimientos articulatorios y expresiones faciales del orador. Así, para entender bien el discurso, no basta con prestar atención a los elementos fonéticos, sino también a la prosodia del mensaje, al tono del orador y a los elementos externos que afectan también a la situación comunicativa, como el público al que va dirigido el discurso o el lugar en el que se emite.

#### **1.4.5 Reformulación del TM**

También hay dificultades en la fase de reformulación en LM. Para Gile (1995:165), esta fase comprende la representación mental del mensaje en LM, el plan que se va a seguir para reproducirlo y su ejecución final. Uno de los problemas que pueden surgir durante esta fase es dudar sobre si se ha empleado un equivalente correcto o no. Cuando esto sucede, el intérprete tiende a disminuir el ritmo de la interpretación y en algunos casos hacer pausas, lo que afecta a la fluidez del discurso. Para evitar que esto ocurra, se tiende a emplear palabras que se asemejen a las del TO. No obstante, esto ocasiona que el TM no suene natural y que proliferen los falsos amigos.

### **1.5 ESTRATEGIAS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Kalina (2015:402) define las estrategias en interpretación como planes conscientes para resolver problemas: «*potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal*». A diferencia de la Escuela de París, Kalina (*ibid.*:403) defiende que las estrategias que se aplican en situaciones comunicativas monolingües no son suficientes en la interpretación debido a la gran carga cognitiva y a la presión de tiempo a la que se enfrenta el intérprete. Gile (1995:191), sin embargo, no habla de estrategias sino de «tácticas»: «*When interpreters are aware of such problems, they tend to use a rather small set of tactics to limit their impact*».

#### **1.5.1 Preparación**

Según Kalina (2015:318), preparar una interpretación consiste en llevar a cabo un

estudio exhaustivo del tema del discurso que se va a interpretar que incluya, entre otras cuestiones, información sobre los oradores, creación de listas de terminología y equivalentes de los conceptos clave de cara a la interpretación. La autora añade que esta estrategia es fundamental en la interpretación de conferencias y en los juzgados debido a la gran cantidad de terminología que se emplea. Gile (1995:147-148) divide el proceso de preparación en tres fases: preparación con tiempo, preparación en el último momento y preparación durante el evento.

- La preparación con antelación: muchos intérpretes piden directamente a la organización documentos como el programa, la lista de participantes, los borradores de los discursos o los resúmenes días o semanas antes del comienzo del evento, pues este tipo de información les puede ser de gran ayuda para interpretar.

- La preparación en el último momento: en muchas ocasiones, no es posible tener acceso a los discursos de los oradores, porque quien contrata a los intérpretes no tiene permiso para facilitarlos o porque el propio orador no ha preparado nada por escrito.

- La preparación durante el evento: el intérprete puede obtener información sobre los temas incluso después de que la conferencia haya empezado, porque el orador se apoya en un soporte visual para realizar su discurso o porque el intérprete puede hablar con algún participante durante una pausa.

### **1.5.2 Segmentación o *saucissonage***

Una de las estrategias más extendidas para la fase de comprensión es la segmentación, también conocida como *chunking*, *saucissonage* o *salami technique*. Pöchhacker (2004:133, 2015:367) explica que esta técnica consiste en descomponer el TO en unidades más pequeñas que permitan al intérprete retener mejor la información o para que la sintaxis de una determinada oración no suponga un obstáculo mayor a la hora de reformular el discurso en LM. De esta forma, se evita también lo que se denomina riesgo de sobrecarga de la memoria a corto plazo (*risk short-term memory overload*).

### **1.5.3 Inferencia**

Kalina (2015:403) considera que la inferencia puede servir como estrategia en la IS a la hora de comprender el TO. Setton (1999:180, 2015:190) explica que se necesita información externa a los elementos del TO para poder comprender el mensaje y así realizar una interpretación más precisa. Dado que en muchas ocasiones determinadas palabras o términos pueden resultar ambiguos, el intérprete se ve forzado a elegir el equivalente de la LM que considere más exacto y adecuado. Para tomar esta decisión, el

intérprete ha de prestar especial atención a la situación comunicativa, es decir, al momento y lugar en el que se emite el TO, pues esto es lo que le permitirá deducir cuál es el mejor equivalente.

#### **1.5.4 Anticipación**

Chernov (2004:140) entiende que solo es posible interpretar de forma completamente simultánea aquello que es redundante en el TO, y que esa redundancia del discurso permite al intérprete anticiparse a la información que aparecerá posteriormente. Chernov (*ibid.*:142) explica que este proceso consiste en extraer los referentes a partir de los elementos verbales y semánticos del discurso:

*Linguistic reference can be drawn about the verbal form of the message, its linguistic meaning, as well as about the referential component of the semantic structure of the utterance (discourse). Pronominal co-reference may serve as one obvious example for the linguistic type of inferencing. Co-reference may be based on the common componential stock (for example, the term sell contains the semantic component money; hence, after the appearance of the verb sell in discourse, the noun money [...] will be expected. The same may be said about semantic rules, as in the following example: He left Moscow for St. Petersburg implies that he is no longer in Moscow, and that he is probably in St. Petersburg or... on his way there.*

Liontou (2015:15) añade que esta estrategia es de especial utilidad cuando se trabaja desde una lengua con una estructura de sujeto, complementos y verbos como el alemán a otra que tenga una estructura sintáctica más rígida de sujeto, verbo y complementos como podría ser el inglés.

#### **1.5.5 Reformulación**

Ya hemos visto que la reformulación supone una dificultad cuando se interpreta de forma simultánea; no obstante, también puede servir como estrategia. Gile (1995:197-201) propone una serie de estrategias de reformulación que él denomina «tácticas», como el empleo de términos más generales, aunque sean menos precisos, cuando se desconoce el equivalente exacto de una palabra. Del mismo modo, recomienda parafrasear o explicar un concepto cuando se desconozca su equivalente y, en algunos casos, recurrir a la traducción palabra por palabra cuando sea probable que, debido a su etimología, dos palabras de distintas lenguas sean equivalentes (*ibid.*:199).

En ocasiones, el intérprete opta por omitir información de forma deliberada si considera que esta pérdida no afecta al sentido del discurso. Gile (*ibid.*:201) afirma que el intérprete no aplica estas estrategias de forma aleatoria, sino que se rige por distintos motivos:

- Para aumentar el contenido recuperado del TO, porque considera importante explicitar todos los elementos. Para ello consulta documentos o pregunta a su compañero de cabina.

- Para reducir el contenido del TO, porque no puede recuperar un elemento del discurso y ello pudiera afectar de forma negativa al resto de la interpretación.

- Para maximizar el impacto que va a tener su interpretación, para lo que depende principalmente de la credibilidad y seguridad que demuestra. Por ejemplo, puede evitar decir un nombre si no está seguro de cómo se pronuncia.

- Para protegerse, por miedo a que su interpretación sea considerada mediocre o de poca calidad, el intérprete puede emplear una de estas estrategias.

- Para ahorrar tiempo y esfuerzo, así no se perjudica la capacidad de procesar la información del TO, disminuye el cansancio y el riesgo de que la interpretación pierda calidad.

## 2. LOS PLANOS DE LA LENGUA: INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL

### 2.1 LOS PLANOS DE LA LENGUA

La interpretación simultánea es una actividad puramente oral cuyo objetivo principal consiste en traspasar el sentido y la intención del discurso de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM). La articulación del discurso que posibilita que el receptor capte ese sentido y esa intención tiene lugar en los tres planos de la lengua. Piñero et al. (2008:12) recuerdan que los planos lingüísticos se dividen en el plano fonético-fonológico, el plano morfosintáctico y el plano léxico-semántico.

#### 2.1.1 Plano fonético-fonológico

Piñero et al. (*ibid.*:13) señalan que el plano fonético-fonológico «se ocupa de los sonidos de la lengua, del modo en que se articulan y se combinan». Obediente (2007:4) comenta que no se pueden estudiar la fonética y la fonología de una lengua por separado puesto que ambas se complementan:

En efecto, no se puede describir el sistema fonológico de una lengua (el conjunto de particularidades fónicas distintivas y su red de relaciones) si no se conoce su sistema fonético (el conjunto de sonidos de que se valen los hablantes para transmitir sus mensajes).

Precisa (*ibid.*:24) que los fonemas son «la unidad mínima distintiva, carente de significado», porque no se pueden dividir a su vez en otros y porque gracias a ellos se puede extraer el contenido semántico de las palabras. Por ejemplo, el fonema /o/ de la palabra *cosa* permite diferenciar esta palabra de otra que cuente con una combinación de fonemas similar como *casa*. Sin embargo, carecen de significado, porque, por sí solos, no aportan ninguna carga semántica. Es la combinación de fonemas lo que permite crear palabras con significados: «Todas las unidades significativas de una lengua son, por lo tanto, el resultado de combinar de diversas maneras el conjunto reducido y finito de sus fonemas» (*ibid.*:24).

La Real Academia de la Lengua Española (RAE) (2010:5) indica que la oposición básica de sonidos es entre las vocales, que son los sonidos más abiertos, y las consonantes, que se articulan gracias al estrechamiento o constricción del tracto vocal, que impiden que el aire salga con total fluidez.

*The International Phonetic Association* (1999:3-4) elaboró el alfabeto fonético internacional (AFI), un sistema de letras y símbolos basado en el alfabeto latino que

incluye caracteres adicionales para representar la gran variedad de sonidos que existen en las lenguas. Este sistema se caracteriza por la división que hace de consonantes y vocales, así como por el estudio de aspectos como el tono o dónde recae la acentuación.

### 2.1.2 Plano morfosintáctico

Como explican Piñero et al. (2008:14), del plano morfosintáctico «se ocupa la Gramática, disciplina que estudia la forma de las palabras (morfología) y su combinación en cadenas interpretables y bien formadas (sintaxis)». La RAE (2010:6) define la Morfología como «la parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras, las variantes que estas presentan y el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás elementos que las componen».

Sportiche et al. (2014:2) distinguen dos clases de palabras: una clase abierta (sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio) y una clase cerrada (preposiciones, numerales, determinantes, nexos, etc.). A la unidad más pequeña de la lengua que aporta un significado léxico y gramatical se le denomina morfema (Payne 1997:20). Matthews (1991:12) emplea el siguiente ejemplo para describir qué es un morfema: si se dividiera la oración en inglés *birds in the trees* desde el punto de vista de la gramática, el resultado sería *bird s in the tree s*. Esta oración cuenta con un total de seis morfemas que, por sí mismos, son capaces de aportar información gramatical sobre la función o el número de las palabras que conforman esta frase: el morfema «s» indica el número, la preposición *in* introduce un complemento preposicional y *birds* y *trees* son sustantivos núcleos de sus respectivos sintagmas.

La sintaxis, según la definición de la RAE (2019)<sup>1</sup>, es «la parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades». La unión de palabras pertenecientes a distintas categorías sintácticas da lugar a grupos sintácticos: *el perro* (grupo nominal) o *comerse el postre* (grupo verbal). Del mismo modo, estos grupos sintácticos forman oraciones en las que existe una relación entre un sujeto y un predicado: *Mi casa* (sujeto) *es más pequeña* (predicado). La relaciones entre las distintas clases de palabras y la función que desempeñan en los grupos sintácticos permite identificar la carga semántica que aportan al discurso (RAE 2010:10, 14).

---

<sup>1</sup> Véase la definición de *sintaxis*: <https://dle.rae.es/sintaxis?m=form>.

### 2.1.3 Plano léxico-semántico

Piñero et al. (2008:17) recuerdan que se denomina léxico «al conjunto de vocablos que pertenecen a una lengua». Para la RAE (2019)<sup>2</sup>, la Semántica es «el estudio de la significación de las palabras». Piñero et al. (*ibid.*:17-18) señalan que los conceptos más relevantes de esta disciplina para la Traducción son el significado denotativo, el significado connotativo y el sentido.

El significado denotativo es la imagen que evoca una palabra en nuestra mente cuando se escucha de forma aislada o cuando no se tiene en cuenta el contexto en el que se ha empleado. El significado connotativo se refiere al resto de imágenes e ideas que evoca una palabra, en función de su contexto lingüístico y extralingüístico. El sentido es un significado de naturaleza no lingüística, es decir, no está presente en los lexemas ni en los morfemas, sino que se trata «de un contenido textual creado de acuerdo con la situación comunicativa» (Piñero et al. *ibid.*:18-19).

Por ello, para interpretar es necesario conocer el contexto lingüístico y extralingüístico, para así transmitir el sentido que el emisor le ha querido dar a una idea en una situación determinada. En esta línea, Lyons (1997:319-320) destaca la importancia de la referencia para extraer el significado y el sentido, esto es, «la relación que se establece entre las expresiones lingüísticas y lo que representan en el mundo (o en el universo del discurso) en ocasiones particulares del enunciado».

## 2.2 EL ESPAÑOL

Moreno (2015) explica que la lengua española es una lengua romance que nació del latín vulgar al igual que el francés, el italiano, el portugués y el rumano. Por su origen, todas estas lenguas forman parte de la familia itálica del indoeuropeo.

### 2.2.1 Plano fonético-fonológico del español

Frías (2001:5) explica que en español solo existen cinco vocales: tres vocales fuertes (/a/, /e/, /o/) y tres débiles (/i/, /u/). Además, la combinación de una vocal débil con una vocal fuerte da lugar a diptongos crecientes (la vocal débil va delante) como *bueno* [we] y a diptongos decrecientes (la vocal débil va detrás) como *paisano* [ai]. Cuando el acento tónico recae, por el contrario, en la sílaba débil y no en la fuerte se habla de hiato (*Raúl*).

---

<sup>2</sup> Véase la definición de *semántica léxica*: <https://dle.rae.es/sem%C3%A1ntico>.

El español cuenta con 19 sonidos consonánticos que se clasifican en función del «punto de articulación» (lugar en la cavidad bucal que se utiliza) y según el «modo de articulación» (elementos que participan en la pronunciación) (Frías *ibid.*:6).

La RAE (2019)<sup>3</sup> define el acento prosódico como «el realce con el que se pronuncia una sílaba con respecto a las demás que la acompañan». En función del lugar que ocupe la sílaba tónica en la palabra, en español se distinguen cuatro tipos de palabras: agudas, llanas, esdrújulas y sobreesdrújulas.

Respecto a la entonación, Frías (*ibid.*:17) explica que en español hay tres tipos de tonemas, esto es, «la subida, bajada o mantenimiento del tono»: ascendente (a), horizontal (h) o descendente (d). Estas subidas y bajadas varían en función del tipo de oración. En la oración enunciativa, con un solo grupo fónico el tonema sube, se mantiene y finalmente baja (*No (a) me apetece ir (h) ahora (d)*); con dos grupos fónicos, el primero acaba en ascendente y el segundo en descendente (*Después de que te fueras (a), fuimos a tomar algo (d)*); en la oración interrogativa, con pronombre interrogativo empieza muy elevado y acaba en descendente o ascendente (*¿Y cuánto (a) quedó el partido? (d)*); sin pronombre interrogativo es ascendente al final (*¿Te apetece venir con nosotros? (a)*); en la oración exclamativa hay una subida fuerte al principio y un descenso continuo después (*¡No (a) me lo puedo creer! (d)*).

### **2.2.2 Plano morfosintáctico del español**

La RAE (*ibid.*:6-8) distingue dos grandes ramas de la morfología. La morfología léxica «estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construirlas y derivarlas de otras» (RAE *ibid.*:7). La derivación de palabras se aplica a lo que se denomina «base léxica», que puede sufrir un proceso de composición en la que se unen dos bases léxicas (*pelí-(r)rojo*) o un proceso de derivación (*electric-ista*). En las palabras o voces derivadas se pueden distinguir dos partes: una raíz (que aporta el significado léxico) y un afijo (que agrega una información determinada). La derivación, a su vez, puede ser de dos tipos principales: sufijación si el afijo se pospone a la raíz (*compra-dor*) o prefijación si se antepone (*in-capaz*). Si se atiende a su capacidad flexiva, las palabras pueden ser variables como los sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos o invariables como los adverbios, las conjunciones y las preposiciones.

---

<sup>3</sup> Véase la definición de *acento prosódico*: <https://dle.rae.es/acento?m=form>.

La morfología flexiva «estudia las variaciones de las palabras que implican cambios de contenido de la naturaleza gramatical con consecuencias en las relaciones sintácticas, como en la concordancia o en la rección» (RAE *ibid.*:6). Al conjunto de variantes de una palabra se le denomina flexión o paradigma flexivo. Un ejemplo de flexión es el número, que se puede observar en los determinantes, sustantivos, pronombres personales, adjetivos y verbos. Otros tipos de flexión son el género, que es masculino o femenino; y la persona. La flexión de tiempo es un paradigma exclusivo del verbo que «constituye una información deíctica, en el sentido de que ubica una determinada situación con respecto al momento en que se emite el enunciado» (RAE:*ibid.*). Valenzuela (2002:34-33) explica que el español, por el grado de flexión que tiene en número y tiempo, cuenta con entre 45 y 47 formas verbales, a lo que contribuye también la existencia de un modo indicativo y un modo subjuntivo que también cuentan con sus propios paradigmas flexivos.

En cuanto a la sintaxis, la RAE (2010:11) distingue entre nueve grupos de clases sintácticas de palabras: el artículo, el sustantivo, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección. A partir de la combinación de estas clases de palabras se forman los denominados grupos sintácticos, que pueden ser grupos, frases o sintagmas. Las oraciones son las «unidades mínimas de predicación, es decir, segmentos, que ponen en relación un sujeto con un predicado», entendiéndose el predicado como el grupo verbal que acompaña al sujeto (RAE *ibid.*). Las oraciones se pueden combinar con otras formando así oraciones compuestas que contienen al menos una oración que se subordina a otra por medio de un nexo. Las subordinadas se dividen en sustantivas (*mencionó que llegaría hoy*), adjetivas o de relativo (*El color que te gusta*) y adverbiales o circunstanciales (*si quieres, te espero*) (RAE *ibid.*:17-19).

La RAE (*ibid.*:642-643) explica que en español los sujetos puede ser expresos o tácitos. Un sujeto es expreso cuando el pronombre o sintagma que desempeña la función de sujeto aparece de forma explícita en la oración. Un sujeto es tácito cuando carece de rasgos fonéticos pero concuerda en número y persona con el verbo, y en número y género con los adjetivos. Gracias a la riqueza morfológica de la flexión verbal en español, el empleo del sujeto tácito está mucho más extendido que en otras lenguas (*ibid.*).

La voz pasiva se emplea cuando «se desea destacar al sujeto paciente o cuando se procura mantener el agente en segundo plano» (*ibid.*:774). Las dos formas de pasivas principales en español son la perifrástica [*Será recordado por sus actos (el presidente)*]

y la pasiva refleja con *se* [*Se le recordará por sus actos (al presidente)*]. Esta última construcción es más frecuente tanto en los textos orales como en los escritos y se emplean especialmente para expresar instrucciones sobre la forma de proceder o juicios de naturaleza genérica (*ibid*:784-785).

### **2.2.3 Plano léxico-semántico del español**

Khayat (2016:5) recuerda que el árabe ha tenido gran influencia en el español, por la presencia de esta lengua en la Península Ibérica desde el siglo VIII hasta el XV; de hecho, es la segunda lengua de la que proceden más términos, tras el latín, del español actual (*aceite, azúcar, jarabe o auge*).

La información del discurso se transmite a través del tema y el rema. La RAE (753-754) define el rema como «la información nueva que se proporciona como relevante en alguna situación discursiva para completar la información temática». El tema es, por lo tanto, la base sobre la que se apoya la información que se presenta como nueva». Es el orden de las palabras el que permite reconocer la información nueva y conocida: *La guerra* (tema) *terminó en 1945* (rema). Otro concepto relevante es el «tópico», esto es, el «el segmento destacado o desgajado de la oración, generalmente antepuesto a ella, que aporta información temática» (*ibid*.755). En la oración *En 1945, acabó la guerra*, se sitúa el complemento circunstancial al comienzo de la oración indicando así que este elemento es el tema de la oración, aquello sobre lo que se va a dar una información nueva.

## **2.3 EL INGLÉS**

Denison y Hogg (2012) recuerdan que la lengua inglesa nace en el siglo V en lo que hoy es la actual Gran Bretaña y que los primeros hablantes fueron las tribus anglosajonas provenientes de las costas del mar del Norte. La lengua inglesa deriva de la rama germánica del indoeuropeo, familia de la que surgieron otras lenguas como el afrikáans, el alto y bajo alemán, el neerlandés y el resto de lenguas de los países escandinavos.

### **2.3.1 Plano fonético-fonológico del inglés**

Valenzuela (2002:29-30) señala que en inglés hay doce sonidos vocálicos. Roach (1991:18-19) explica que no solo hay vocales cortas, sino también cinco vocales largas que se representan acompañadas por el símbolo fonético [:]. Esta distinción en la longitud del sonido vocálico también implica diferencias de significado, como en el caso de *sheep* [ʃi:p] (vocal larga) y *ship* [ʃɪp] (vocal corta). Además, señala que hay

diptongos y triptongos, y recalca que el primer sonido vocálico siempre es más largo que el segundo (*ibid.*:20, 23).

En inglés existen 24 sonidos consonánticos, algunos de los cuales no existe en español: el fonema /ʃ/ como *she*; el fonema /dʒ/ como en *pleasure*; el fonema /ð/ como sonido independiente (en español es alófono) en *that*; el fonema /z/ como en *zebra*; el fonema /v/ como en *very* (en español no se distingue entre /v/ y /b/).

En cuanto a la acentuación, Eastwood (1994:66-67) indica que, de forma general, en inglés la acentuación recae en los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios y no en otros elementos gramaticales como determinantes o preposiciones. El acento tónico varía en función del número de sílabas de la palabra. En el caso de las palabras que tienen dos sílabas, la fuerza tónica recae, por lo general, en la primera sílaba. Además, dependiendo del tipo de oración, la entonación varía:

- La mayor caída o subida del tono recae en la información nueva e importante en función del contexto: *I know someone who's got a caravan. Our **neighbours** have just bought one.*

- En afirmaciones y preguntas que comiencen con un pronombre del tipo *wh-* el tono es ascendente (*I'll see you next **week**, When will I see you?*). En cambio, el tono es descendente si realiza una pregunta que se responde con sí o no (*Will I see you next **week**?*), se está pidiendo un favor (*Can you pass me the **salt**, please*) o se muestra poca certeza (*You'll be here next week, won't **you**?*

- El tono es ascendente en las oraciones afirmativas con las que se espera que el receptor de una respuesta: *It's a long way to **walk**. (Do you think we ought to go by car?), Have you heard the news? – **No**. (What's happened).*

### 2.3.2 Plano morfosintáctico del inglés

Eastwood (2002:282-287) señala que en inglés se crean nuevas palabras con prefijos y sufijos, pero también a partir de la unión de dos sustantivos o de un sustantivo con otro elemento sin necesidad de utilizar una preposición:

- Dos sustantivos o un sustantivo y un adjetivo: *teacup* (*tea + cup*), *rainbow* (*rain + bow*), *greenhouse* (*green + house*).

- Gerundio y sustantivo: *sailing boat, running shoes, swimming-pool, racing car.*

- Sustantivo y gerundio: *coin-collecting, taxi-driving, sightseeing.*

- Compuestos con participio (presente o pasado): *hard-boiled egg, mouth-watering pancakes, sun-tanned skin.*

- Con números. *A hundred-year-old queue, a six-mile journey, a four-armed monster.*

Valenzuela (*ibid.*:33-34) destaca que en inglés se flexionan los sustantivos (*dogs*), pero no los adjetivos (*red*) ni los artículos (*the*), que permanecen invariables en género y número. En cuanto al género, Eastwood (*ibid.*:176) añade que la gran mayoría de los sustantivos no presentan paradigma flexivo, pero que hay excepciones como *prince* y *princess* o *steward* y *stewardess*. En el caso de los verbos, Valenzuela (*ibid.*) comenta que la flexión es más limitada y que se pueden encontrar verbos con una sola forma como *must*, verbos regulares como *to walk* que tienen cuatro, irregulares como *to sing* que tiene cinco y el verbo *to be* que tiene ocho.

Aunque los verbos presentan paradigma flexivo en presente en la tercera persona (*he plays, she doesn't play*) y en pasado (*-ed* en el caso de los verbos regulares como *I played* o cambio de forma en los irregulares como *they went*), no ocurre lo mismo en el futuro. Este tiempo se puede formar de tres formas diferentes (Eastwood *ibid.*:95):

- Con los auxiliares *will* y *shall*: *The cinema will close in November.*
- Con la estructura *be going to*: *The cinema is going to close in November.*
- Con el presente continuo: *The cinema is closing in November.*

Eastwood (*ibid.*:5-8) recuerda que los ocho tipos principales de palabras en inglés son el verbo, el sustantivo, el adjetivo, el adverbio, la preposición, el determinante, el pronombre y la conjunción. Además, recalca que en inglés el orden de las palabras es de vital importancia dado que no existe ningún tipo de flexión que permita reconocer el sujeto y los complementos.

El autor (*ibid.*:104) explica también que los verbos *to be* (ser o estar), *to have* (tener) y *to do* (hacer) pueden funcionar como verbos auxiliares y desempeñar distintas funciones:

- *To do* muestra la marca del negativo en las oraciones simples afirmativas y también introduce las oraciones interrogativas: *I don't speak English, do you have some money?*

- Cuando actúa como auxiliar, *to be* indica que una acción está o estaba en progreso o que se va a realizar en el futuro: *I was watching TV, I'm heading to New York next week.* Además, también es el verbo auxiliar de las construcciones pasivas, muy comunes en inglés: *This building was designed by Ted Mosby.*

- *To have* (*has* cuando es tercera persona del singular) es el verbo auxiliar en las oraciones de perfecto (*He has been writing all day long*) y también puede expresar necesidad (*I have to go now*).

- En inglés existe también otra categoría de verbos llamados *modal verbs* (verbos modales) que funcionan como auxiliares y que pueden expresar necesidad (*must, have to*), obligación y recomendación (*should, ought to*), permiso (*can, could, may, might*), certitud (*will, must*), posibilidad (*may, might, can, could*), habilidad (*can, could, be able to*), situaciones irreales (*would*).

El uso de la pasiva guarda relación con los conceptos de tema y rema. En este tipo de oraciones, el complemento de la oración activa (rema) pasa a ser el sujeto (tema). De esta forma, el rema, es decir, la información nueva importante, puede ser el complemento agente (*The electron was discovered by Thomson*) u otro tipo de complemento como un circunstancial de lugar (*The electron was discovered at Cambridge*). Si el complemento agente no es relevante o es muy obvio se puede omitir: *Nine million cigarettes are smoked all over the world* (Eastwood *ibid*:132-133).

### 2.3.3 Plano léxico-semántico del inglés

Como se ha comentado anteriormente, el inglés pertenece a la familia germánica de las lenguas indoeuropeas. No obstante, Denison y Hogg (2012:1) señalan que, durante toda su historia, ha tenido influencias de otras lenguas como el griego (especialmente en las ciencias), el latín y el francés. Aunque las cifras no son del todo precisas, se estima que unas 25 000 palabras sean préstamos del latín y unas 9 000 del francés.

De acuerdo con Roth (2010), la influencia del francés en el inglés se remonta a la llegada de los normandos a principios del siglo XI, quienes durante siglos hablarían el anglonormando o anglo-francés, lo que se refleja en el vocabulario del inglés moderno. Poco a poco, el francés pasa de las clases altas a las clase medias e incluso sustituye al latín y al inglés como lengua del ámbito jurídico. Entre los ejemplos más claros de la influencia del francés en inglés destacan la gran cantidad de sustantivos que terminan con el sufijo *-ion* (*reparation, condition, comprehension*), otros que varían un poco respecto al francés pero que mantienen su raíz como *colour* del francés *couleur* y adjetivos como *beautiful* del francés *beau* y verbos como *to turn*, que evolucionó de *turner*, o como *to please*, que derivó de *plaire*.

En inglés, el tema (información conocida) aparece antes y la información nueva (rema) aparece después, pero a diferencia del español, la estructura de sujeto, verbo y

complementos es más rígida. No obstante, para enfatizar otro elemento, de la oración se puede alterar el orden de los complementos anteponiendo o posponiendo al sujeto otro elemento como un complemento circunstancial de lugar, de tiempo o modo: *This time, we will not stumble twice against the same stone*. En ocasiones, esta inversión de complementos obliga a cambiar el orden del verbo y el sujeto: *In a little wooden house in the middle of a deep forest lived a solitary woman*.(Huddleston & Pullum 2002).

## 2.4 EL FRANCÉS

Como indica Christiernsson (1869), la lengua francesa, conocida en un primer momento como «lingua gallica», nace, al igual que el español y el resto de lenguas romances, de un dialecto popular del latín diferente al literario y culto. En el siglo I a.C., tiempo en el que gobernaba el emperador romano Julio César, la Galia (territorio en el que se encuentra hoy Francia) estaba poblada por tres pueblos que hablaban su propio dialecto y que adoptarían el latín tras la conquista de los romanos: los aquitanos en el sur, los belgas en el norte y los galos en el centro. A partir del siglo IX, se comenzó a distinguir dos lenguas: la denominada *langue d'oïl* del norte y la *langue d'oc* del centro. De esta primera lengua nacería el francés que se habla hoy.

### 2.4.1 Plano fonético-fonológico del francés

Grevisse & Goosse (2008:34) reconocen que la fonética de la lengua francesa es a menudo ambigua, puesto que un único fonema se puede representar mediante varias combinaciones de morfemas como /ɛ/ (abierto) en *peine, fait y même*. No obstante, los autores (*ibid.*) recuerdan que cada fonema se corresponde con un solo signo del AFI.

El francés cuenta con quince sonidos vocálicos, de los cuales once son orales, cuatro nasales y una *e* es muda, la denominada *e caduc* (Puigvert 2001:12). Grevisse & Goosse (*ibid.*:38-39) dividen las vocales, entre otros criterios, en función de la pronunciación según la abertura de la mandíbula y posición de la lengua (abiertas y cerradas), y si el aire sale por la nariz y la boca o solo por la boca (nasales y labiales).

En lo que respecta a las consonantes, Puigvert (*ibid.*:30) señala que en francés hay 17 sonidos consonánticos. De estos fonemas consonánticos, cinco que no existen en español: la fricativa alveolar sonora /z/ como en *pause y bizarre*; la fricativa postalveolar sonora /ʒ/ como *jeu*; la fricativa postalveolar sorda /ʃ/ (*cher*); la fricativa labiodental sonora /v/ (*voire*); y la fricativa uvular sonora /ʁ/ (*Paris*).

Sobre la acentuación, Grevisse & Goosse (*ibid.*:45) explican que la sílaba tónica en francés recae siempre en la vocal de la última sílaba tanto en los sintagmas como en las palabras aisladas. En términos de entonación, los autores (*ibid.*:475-505) explican que existen diferencias según el tipo de frase. En las oraciones enunciativas el tono es ascendente al principio y descendente al final: *Nous partons cette nuit*. En las frases exclamativas la entonación es a menudo descendente y puede costar diferenciarla de la enunciativa a no ser que haya algún elemento fónico: *Comme elle est pâle !* En las oraciones interrogativas la entonación también es descendente y a menudo se invierte el orden de sujeto o verbo al inicio de la frase (*Faut-il le faire aujourd'hui ?*) o se utiliza la estructura *Est-ce que* (*Est-ce que vous pouvez m'aider ?*).

Grevisse & Goosse (*ibid.*:45) explican el fenómeno de la *liaison*, que consiste en pronunciar la consonante de una palabra que normalmente no se pronunciaría y unirla con la vocal inicial de la palabra siguiente dando lugar a un nuevo sonido. Este fenómeno, que se realiza con los fonemas /z/, /t/, /g/ y /n/, es distinto al fenómeno llamado *enchaînement consonantique*, que consiste en la unión de un sonido consonántico con una vocal sin dar lugar a un nuevo sonido; por ejemplo: *il est* [il\_ε]. Por el contrario, un ejemplo de *liaison* sería *les enfants* [lez\_ãfã], donde el sonido /z/ permite reconocer la marca de plural; u otras que se dan con verbos como es el caso de *ils sont arrivés* [il sõt\_arive], después del llamado *trait d'union* (guion) como en *allez-* y [alez\_i] o con expresiones fijas como *de temps en temps* [də tãz\_ã tã].

#### 2.4.2 Plano morfosintáctico del francés

Grevisse & Goosse (2008:148-149) distinguen entre palabras variables e invariables. Las palabras variables son los sustantivos (presentan flexión de género y número), adjetivos (cambian de paradigma de género y número en función del sustantivo o pronombre al que acompañan), determinantes (también con flexión de género y número), pronombres (los pronombres personales y posesivos varían en género y número) y verbos (con flexión de persona, número, tiempo, modo y voz). Las palabras invariables son los adverbios, preposiciones y conjunciones.

En lo que respecta a la formación de palabras, los autores (*ibid.*) indican que se pueden componer palabras por medio de prefijos (*mé-content*) o por medio de sufijos (*danc-euse*). Otras se forman mediante el uso del llamado *trait d'union* (guion) como en *arc-en-ciel* o *savoir-faire*.

El francés cuenta con las mismas categorías sintácticas que el español. No obstante, presenta diferencias en la estructura de las oraciones. Grevisse & Goosse (*ibid.*:234) explican que todas las frases y proposiciones contienen un sujeto (no elíptico) y que este solo se omite en casos muy particulares en algunos medios escritos. Incluso en el caso de las oraciones impersonales se explicita el sujeto con el pronombre *il* (*il pleut*).

Los autores (*ibid.*:809) señalan que en francés los tiempos compuestos se forman con dos verbos auxiliares: *être* y *avoir*. El verbo *avoir* como auxiliar se emplea con todos los verbos transitivos, la mayor parte de los verbos intransitivos (incluido *être*) y con verbos impersonales como *pleuvoir*. El verbo *être* se emplea como auxiliar en los tiempos compuestos con los verbos pronominales (*Il s'est lavé les mains*), los verbos intransitivos que expresan movimiento (*aller, descendre, arriver, venir*) y los verbos de cambio de estado (*naître, mourir, devenir*).

Es importante señalar el uso de dos preposiciones en francés: *en* e *y* (Grevisse & Goosse (*ibid.*:869-873)). La preposición *en* puede sustituir a un complemento del verbo introducido por la preposición *de*: *Tu as trop de choses, tu devrais t'en débarrasser* (*en* sustituye al complemento *de choses*); a un atributo cuyo núcleo es un sustantivo sin artículo o precedido de un artículo indefinido: *Est-ce de l'or ou n'en est-ce pas ?* (*en* sustituye al atributo *de l'or*); a un complemento del nombre (*J'aime cette ville, j'en connais tous les coins [de la ville]*) o a un adjetivo con función de atributo (*Il est beau et il en est conscient [du fait qu'il est beau]*); a un complemento pronominal (numeral o indefinido): *Est-ce qu'il reste du pain ? Oui, il en reste* (*en* sustituye al sustantivo incontable introducido por la preposición *du pain*); a un complemento circunstancial de lugar introducido por la preposición *de*: *Je viens de sortir du supermarché. Toi aussi tu viens d'en sortir ? (du supermarché)*. También se emplea en expresiones hechas como *Je t'en veux (en vouloir quelqu'un)*, *nous nous en sortons bien (s'en sortir)*, *j'en peux plus (en pouvoir plus)*.

El pronombre *y*, por su parte, se utiliza para sustituir a sintagmas que funcionan como complementos circunstanciales: *Est-ce que vous avez déjà été à Marseille ? Oui, j'y ai déjà été* (complemento circunstancial *à Marseille*); *Mets le dans la boîte. Je l'y ai déjà mis* (complemento circunstancial *dans la boîte*); y sintagmas nominales introducidos por la preposición *à*: *Est-ce que vous pensez à votre future. J'y pense tous les jours* (sintagma *à votre future*).

En francés es común el fenómeno de la subordinación, es decir, «la relación que une, en el interior de las frases, elementos que no pertenecen al mismo nivel, que cumplen funciones diferentes, que dependen uno de otro» (Grevisse & Goosse 2008:317). El nexos más común en la subordinación de oraciones es *que*: *Les décisions que nous allons prendre*. La voz pasiva también se emplea a menudo en aquellos casos en los que el sujeto de la oración activa no es relevante o se puede obviar: *L'accord qui a été signé hier*.

### 2.4.3 Plano léxico-semántico del francés

El francés, debido a su condición de lengua romance, posee un numeroso léxico procedente del latín. Además, como señala Huchon (2002:12), ha tenido gran influencia de las lenguas gala y fránica, que pertenecían a la familia de las lenguas germanas occidentales. Algunas palabras actuales que provienen de la antigua lengua gala son *mouton* (oveja), *boue* (barro, lodo) y *chemin* (camino).

Al igual que en español, la lengua árabe también ha tenido influído en la lengua francesa, debido a los contactos históricos que ha tenido Francia en el Mediterráneo con los distintos países de lengua árabe y, en especial, con las antiguas colonias situadas en el Magreb (Bertrand 2007). Algunos ejemplos de palabras de origen árabe en francés son *bled* (término informal para *casa*), *abricot* (el término en español *albaricoque* también proviene del árabe) y *gilet* (chaleco).

En francés, para enfatizar algún elemento de la oración, se emplean diferentes métodos como utilizar *c'est...que* o *qui* (*c'est votre frère qui l'a fait*). Otra manera de marcar el énfasis es cambiar el orden de los elementos de la oración (*Hier, nous nous sommes réunis*) y por medio de la redundancia y la repetición de elementos (*Et vous le savez tous, vous tous*) (Grevisse & Goosse (*ibid*:575-578)).

### **3. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE DOS DISCURSOS ORIGINALES: SUS DIFICULTADES Y ESTRATEGIAS PARA LA INTERPRETACIÓN**

#### **3.1 INTRODUCCIÓN**

La interpretación simultánea es una técnica de interpretación en la que se transmite un mensaje de una LO a una LM con un *décalage* de unos pocos segundos respecto al TO (AIIC 2020). Gile (1985, 1995) explica que esta simultaneidad puede afectar a la comprensión del TO, a la producción del TM y a nuestra memoria a corto plazo. Para hacer frente a estas dificultades se aplican una serie de estrategias como la segmentación (Pöchhacker 2004), la inferencia (Kalina 2015, Setton 1999, 2015) o la reformulación (Gile (1995). Seleskovitch (1978) recalca que el objetivo principal de la interpretación es transmitir el sentido del mensaje y que las lenguas son meras herramientas.

No obstante, esto no implica que no haya que prestar atención a los planos de la lengua (plano fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico), pues el intérprete extrae el sentido del TO gracias a ellos y a los mecanismos que cada lengua posee para crear mensajes y transmitir el sentido. Así, por ejemplo, el inglés se caracteriza por tener una fonética menos transparente, un orden de palabras muy estricto y la preferencia por las oraciones cortas y simples. El francés posee una entonación descendente, una sintaxis más compleja y tendencia a elaborar oraciones más largas. El español utiliza sintaxis menos rígida, el sujeto suele ser elíptico y la entonación varía en función de la oración.

En este capítulo vamos a analizar cómo afectan estas y otras características a la interpretación en español de dos discursos: uno en inglés, una lengua germánica; y otro en francés, una lengua romance como el español. Además, explicaremos qué estrategias de interpretación simultánea se han aplicado para hacer frente a las dificultades que plantean los planos de cada lengua, con el fin de transmitir el sentido y la intención de los TO.

#### **3.2 MATERIAL Y MÉTODOS**

Para proceder a nuestro análisis, hemos seleccionado dos discursos sobre el COVID-19 emitidos en el mes de marzo del año 2020, cuando se empezaron a tomar medidas en la mayoría de países del mundo para frenar el avance de este virus.

El discurso en lengua inglesa fue pronunciado por Jacinda Ardern, primera ministra de Nueva Zelanda, el 23 de marzo de 2020 para informar de la situación del virus en su país y anunciar medidas de contención. El discurso dura 14 minutos y 28 segundos; tanto el vídeo como la transcripción se pueden encontrar en la página web neozelandesa *Newshub*, en una entrada titulada *Coronavirus: Prime Minister Jacinda Ardern's full COVID-19 speech*.<sup>4</sup>

El discurso en lengua francesa fue pronunciado por Emmanuel Macron, presidente de la República Francesa, el 16 de marzo de 2020 en el Palacio del Elíseo. En este discurso, el Presidente de Francia alerta de la gravedad y el alcance de la crisis sanitaria que están viviendo. El discurso dura 21 minutos y 25 segundos. Se ha extraído del canal de Youtube del Presidente.<sup>5</sup> La transcripción se ha tomado del periódico *Le Monde*.<sup>6</sup>

Dadas las circunstancias de estos últimos meses, hemos optado por analizar solo nuestra propia interpretación. Esta se ha realizado de forma remota, sin pausas durante el discurso de los oradores y sin que se hayan hecho correcciones posteriores por nuestra parte o por parte de una tercera persona.

### 3.3 RESULTADOS

#### 3.3.1 Discurso en inglés e interpretación

##### 3.3.1.1 Plano fonético-fonológico

En este plano destaca el uso que hace la oradora de la entonación para hacer énfasis en determinados elementos del discurso. Este patrón de subidas y bajadas en el tono se extiende durante toda su intervención y sirve para concienciar de la gravedad de la situación, al mismo tiempo que se muestra optimista y calmada.

Por eso, en la línea número 25, observamos que la fuerza de voz recae en el verbo de obligación modal *must* para recalcar que el virus, al igual que en otros países, puede convertirse en un grave problema para Nueva Zelanda y que por ello deben estar preparados. En la línea 26, la fuerza del tono cae sobre las palabras *together* al principio de oración y en el verbo modal *can*. De este modo, la Primera ministra trata de llamar a la unidad y al optimismo. Gile (1995) explica que en la fase de reformulación es posible

---

<sup>4</sup> Consúltese en <https://bit.ly/2MykOx9>.

<sup>5</sup> Consúltese en <https://bit.ly/3h2tmug>.

<sup>6</sup> Consúltese en <https://bit.ly/2AJNXmE>.

maximizar el impacto que va tener la interpretación en el público mostrando seguridad y credibilidad al igual que lo hace la oradora.

Para lograr transmitir la intención del TO en LM, se ha intentado mantener la misma entonación y énfasis de la oradora, así como hacer las mismas pausas antes de dar una información relevante. Creemos que se ha logrado, porque el ritmo y el tono de la ponente favorecen la simultaneidad y permiten reproducir el tono sin causar fatiga y sin destinar demasiada energía al esfuerzo de producción.

### 3.3.1.2 Plano morfosintáctico

El discurso presenta aspectos morfológicos y sintácticos relevantes. La oradora emplea términos que reflejan la capacidad que tiene el inglés para crear conceptos y términos a partir de la unión de dos o más palabras. En la línea 7, el sintagma *COVID-19 alert level system* está formado por cuatro sustantivos. *System* es el sustantivo principal y *alert* y *level*, al situarse detrás de él, funcionan como complementos del nombre sin necesidad de usar una preposición. Otro ejemplo de palabra compuesta es el adverbio *nationwide* (línea 33), el adjetivo *overseas* ((línea 10) y el sustantivo *workplace* (línea 58).

Ha sido necesario destinar más energía al proceso de escucha y hacer un mayor esfuerzo de memoria para posteriormente reformular en español. En el primer caso habido que aumentar el tiempo de *décalage* hasta escuchar el último sustantivo, pues este es el núcleo del sintagma nominal de la versión en LM. En español, hemos utilizado «sistema de alerta por niveles del coronavirus» (línea 5), es decir, una construcción más larga con tres complementos del nombre. Esta estrategia de reformulación también la hemos aplicado en *we will move nationwide to Alert level 3 nationwide* («todo el país va a pasar al nivel tres» y *workplace* («lugares de trabajo», en la línea 52). El adjetivo *overseas* desaparece de la versión en español dado que el sustantivo «países» (línea 9) ya recoge esa idea.

En los tiempos verbales, predomina el uso del modal *will* (49 veces); la construcción *be going to* se emplea una sola vez (línea 141). El uso del primero, en contraposición al segundo, nos permite inferir una menor certeza y seguridad sobre lo que puede suceder. Esto sugiere que la oradora es cauta en lo que respecta a la evolución del virus y en las medidas que se aplicarán. Para conservar la intención del TO, hemos optado por emplear el futuro simple de indicativo y, en menor medida, la perífrasis verbal *ir* más infinitivo (tres veces), porque, al igual que en inglés, el uso de la perífrasis en español aporta más seguridad al discurso.

La oradora alterna en el uso del pasado las formas simples (*past simple*) como en las líneas 1 y 6, y las formas compuestas, con el auxiliar *have* como se puede observar en las líneas 13, 82 y 133. En el TM se ha empleado el presente perfecto simple de indicativo (línea 5) o el pretérito perfecto compuesto (línea 12) en función del tiempo empleado en el TO, pues el uso de estos tiempos simple y compuesto de pasado es equivalente en inglés y en español.

Destaca el uso de *must* (once veces) como verbo modal para expresar necesidad u obligación. Dada la urgencia de la situación, se podría esperar el uso de *have to*, pero no se utiliza porque la Primera ministra no pretende imponer una orden externa, sino que traslada de idea de un deber colectivo. Esta intención se transmite también con el uso frecuente del pronombre *we* (63 veces), de forma que se incluye ella misma y al gobierno con el resto de los ciudadanos. Además, hace uso de la primera persona del singular (20 veces) para dirigirse directamente a los ciudadanos y ser más cercana.

Por ello, hemos interpretado el verbo *must* como *deber* en lugar de *tener que* (líneas 15, 24, 47, 71). No hemos explicitado los pronombres personales en español puesto que la flexión verbal ya muestra la persona y el número, con lo que ya se infiere cuándo se incluye en el grupo con los ciudadanos. Explicitarlo tantas veces para interpretar *I* y *we*, no se ajustaría ni a la norma ni al uso y resultarían redundantes.

Predomina el uso de la voz activa frente a la pasiva, aunque en lengua inglesa es común lo contrario cuando se quiere dar relevancia al complemento directo. Sin embargo, en este caso no hay ningún objeto destacado que reciba una acción en el discurso. Se emplea la voz activa para apelar al público y lograr la movilización ciudadana. En las pocas ocasiones que aparece la voz pasiva (*The school term will be brought forward*, en la línea 66; *Further details on the transition we are all now making will be made publicly available on the COVID-19 website*, en la línea 88), hemos utilizado una oración activa en el TM («Las clases seguirán, pero tendrán lugar de forma remota online», en la línea 60) y una pasiva refleja («Se publicará más información en la página web», en la línea 77), que es la forma de pasiva más común en español.

### 3.3.1.3 Plano léxico-semántico

En la microestructura del texto de la que hablan Padilla & Bajo (2015) no hemos apreciado términos muy complejos y la dificultad más latente ha sido el uso de palabras que comparten raíz latina y que pueden llevar a utilizar falsos amigos. Haciendo uso de

la inferencia y teniendo en cuenta la macroestructura del texto, hemos interpretado la palabra *transmission* (línea 100) por «contagio» (línea 82). Aunque en español también existe el término *transmisión*, es más habitual utilizar *contagio* en este contexto. El término *self isolation* (línea 54) se interpreta por «confinamiento» (línea 49). Del mismo modo, prestando atención al contexto comunicativo, hemos evitado caer en calcos en los casos en los que el término en español y en inglés comparte raíz latina. Algunos ejemplos son *interactions* (línea 72) que se ha interpretado como «contactos» (línea 64) o *action* (línea 4) por «medidas» (línea 3). La expresión *to have a small window ahead* (línea 4) no se puede traducir literalmente en español porque no tendría sentido. Fijándonos en el contexto y en los elementos que rodean a esa oración, se ha decidido utilizar «tenemos una oportunidad» (línea 4), que transmite el mismo sentido que el original. Sin embargo, se han cometido algunos calcos como en el caso de *cabinet* (línea 1) que se debería haber interpretado por *el gobierno* y o no por «gabinete» (línea 1).

Como ya se ha comentado en el apartado anterior, abundan las oraciones cortas y concisas y destaca el empleo de la yuxtaposición por encima de la parataxis y la hipotaxis. Muestra de ello es el fragmento que va de la línea 74 a la 79 con diez oraciones cortas separadas por puntos y seguido. Gracias al ritmo de la oradora, esto no llega a ser una dificultad, pues favorece la reformulación sintáctica de las oraciones. En el TM se ha optado por emplear oraciones más largas e introducir algunas oraciones como forma de explicación entre comas, y no como una oración diferente: «Pasen tiempo solo con las personas con las que están confinadas y, si están fuera, mantengan la distancia de seguridad con las otras personas, que es de dos metros» (líneas 67 a 69).

Pese a que el inglés rige un orden estricto de sujeto, verbo y complementos, la oradora sitúa, por ejemplo, el adverbio *now* en distintos lugares para hacer énfasis en aspectos como el tiempo: *Now the virus has overwhelmed* (línea 13), *In short, we are all now preparing to go into self isolation as a nation* (línea 54). Además, aparecen varias inversiones de sujeto y verbo, lo que no es común en inglés: *so did Italy once* (línea 13), *Now is the time to act* (línea 31). Entendemos que se recurre a estos cambios para dar énfasis, porque aparecen en segmentos donde se quiere destacar la necesidad de actuar lo antes posible. En el TM se ha aplicado esta técnica para lograr esa intención: «pero también los tuvo Italia en su momento» (línea 12), «Ha llegado el momento de actuar» (línea 29).

Para dar énfasis, también se recurre a la forma *do not* y no a la contracción *don't* como en *If you do not have immediate needs, do not go to the supermarket* (líneas 41 y 42) *I do not underestimate what I am asking* (línea 109). Para el primer caso, en el TM se ha enfatizado la partícula negativa *no* con el tono de voz («Si no tienen una urgencia, no vayan al supermercado», en la línea 38). En el segundo caso, se ha reformulado la oración: «Soy consciente de la dificultad de lo que estoy pidiendo» (líneas 93 a 94).

### 3.3.2 Discurso en francés e interpretación

#### 3.3.2.1 Plano fonético-fonológico

Hemos detectado algunas dificultades motivadas por las características y reglas fonéticas de la lengua francesa como la distinción entre la consonante fricativa alveolar sorda /s/ y la fricativa alveolar sonora /z/. En la línea 4, el adjetivo *pressante* [pʁɛsɑ̃t] puede confundirse con el adjetivo *présente* [pʁɛzɑ̃t], pues solo se puede distinguir si se ha escuchado y reconocido bien esa consonante. En el TM se ha interpretado *pressante* (línea 4) por «presente» (línea 4), que, aunque no transmite la idea exacta de *presión*, no cambia el sentido. Algo parecido ocurre en la oración *je saurai aussi avec vous en tirer toutes conséquences*, en la que el verbo *saurai* [sore], futuro simple del verbo *savoir*, puede llegar a confundirse con *serai* [səre], futuro simple del verbo *être*. Se ha interpretado esta oración por «y yo estaré ahí con todas las consecuencias» (línea 180 del TM). Aquí se ha confundido el fonema vocálico del verbo, aunque no se ha llegado a producir un contrasentido.

El fenómeno fonético de la *liaison* está presente en todo el discurso, sin llegar a suponer ninguna dificultad. En la oración *les universités sont fermés* (línea 6), se sabe que el tiempo de la oración es presente y no pasado dado que no se realiza la *liaison* entre el fonema /s/ de *universités* y el verbo *sont*: [lez\_ynivɛʁsite sɔ̃ fɛʁme]. De haber habido *liaison*, la oración con símbolos AFI sería [lez\_ynivɛʁsitez\_ɔ̃ fɛʁme], que se correspondería con la oración *les universités ont fermés*, cuyo tiempo es pasado y no presente.

Dado que el tono siempre es descendente en francés, el orador realiza pausas y acorta las oraciones para dar más énfasis a su discurso. Por ejemplo: *Elle est devenue une réalité* (línea 3), *Nous sommes en guerres* (línea 94), *Je sais, mes chers compatriotes, pouvoir compter sur vous* (línea 200). Se ha prestado atención a las pausas del orador para repetirlas en el TM y así conseguir transmitir el mismo efecto del TO.

### 3.3.2.2 Plano morfosintáctico

Respecto al léxico, encontramos palabras compuestas como *demi-experts* y *faux-sachants* (línea 91), *chirurgiens-dentistes* (línea 121) y *passe-droits* (línea 193) que hemos reformulado con expresiones más largas («los que se hacen pasar por expertos»), en la línea 88, lo que influye en el *décalage*. No obstante, en el caso *chirurgiens-dentistes* (línea 121), por la presión de la simultaneidad y el ritmo del ponente, lo hemos interpretado por dos sustantivos por separado: «y en especial a los cirujanos, a los dentistas» (línea 15).

Como es habitual en francés, el tiempo más utilizado para el pasado es el pretérito perfecto compuesto y no el pretérito perfecto simple. Esto obliga a inferir qué valor tendría en español. Así, en la oración *les Françaises et les Français qui, malgré le contexte, se sont rendus aux urnes* (línea 19), como el orador agradece un hecho finito del pasado, se debería haber empleado el pretérito perfecto simple en español y no el pretérito perfecto compuesto (línea 20), que se ha utilizado debido a la cercanía del acontecimiento.

En este discurso se recurre en varios casos a la oración pasiva: *Les rassemblements de plus de 100 personnes ont été interdits* (línea 8), *Toute l'action du gouvernement et du Parlement doit être désormais tournée vers le combat contre l'épidémie* (línea 97), *le dispositif de chômage partiel sera massivement élargi* (línea 167). Todos ellos se han interpretado por pasivas reflejas en el TM, construcción habitual de la LM. Por ejemplo, la oración *Toute l'action du gouvernement et du Parlement doit être désormais tournée vers le combat contre l'épidémie* (línea 97) se ha interpretado por «Toda la acción del gobierno y del parlamento se va a centrar desde este momento en el combate contra la epidemia» (línea 94).

Las oraciones impersonales en francés tienen como sujeto el pronombre *il*: *Il s'agit de limiter au maximum ses contacts* (línea 53), *Il y aura des contrôles* (línea 68). En el TM se han interpretado empleando una oración impersonal introducida por *se*: «Se trata de limitar al máximo los contactos» (línea 54).

Destacamos también la presencia de los pronombres *je* y *en* en varias ocasiones: *les circonstances nous y obligent* (línea 93), *nous y veillerons* (línea 115), *Rien ne dois nous en divertir* (línea 98), *je les en remercie* (línea 107). Para interpretar estos pronombres es necesario aumentar la memoria activa para identificar el referente en la oración anterior y sustituirlo por otra construcción en español. Por ejemplo, en *les circonstances nous y obligent* (línea 93), *il* y hace referencia al sustantivo del sintagma

*cet effort que je vous demande* (línea 92): *les circonstances nous obligent à vous demander cet effort*. En el TM se ha interpretado por «las circunstancias nos obligan» (línea 90). En español no es necesario repetir el elemento anterior, que en este caso es «este esfuerzo que les pido sé que es muy difícil». Lo mismo sucede con el pronombre *en*. En la oración *Rien ne dois nous en divertir* (línea 98), el pronombre hace referencia a *le combat contre l'épidémie* (línea 97): *rien ne doit nous divertir du combat contre l'épidémie*. En el TM se ha interpretado esta idea por «nada nos va llevar por otra dirección» (línea 96), aunque habría sido más correcta la forma «nada nos va a distraer».

Predominan las oraciones complejas y la subordinación, que invitan a emplear la estrategia de la segmentación. Sin embargo, la complejidad de los sintagmas dificulta su aplicación. Por ejemplo, entre las líneas 27 y 31 encontramos una frase compleja que abarca cuatro líneas:

*A tous ceux qui, adoptant ses comportements, ont bravé les consignes, je veux dire ce soir, très clairement, non seulement vous ne vous protégez pas, vous, et l'évolution récente a montré que personne n'est invulnérable, y compris les plus jeunes, mais vous ne protégez pas les autres, même si vous ne présentez aucun symptôme, vous pouvez transmettre le virus.*

Debido a la longitud y complejidad de este fragmento, en el TM, hemos calculado la estructura sin poder recurrir a la estrategia de la segmentación. Además, hemos hecho una autocorrección al inicio de la interpretación puesto que no hemos sido capaces de seguir la estructura empleada por el orador (líneas 28 a 32):

A todos aquellos que teniendo este comportamiento... Lo voy a decir claro esta noche: no solo no se protegen a sí mismos, y la evolución del virus ha demostrado que nadie está a salvo, ni siquiera los jóvenes, sino que tampoco protegen a las otras personas. Incluso si no presentan síntomas pueden contagiar el virus.

### 3.3.2.3 Plano léxico-semántico

Destacamos la presencia de nombres propios de regiones de Francia: *Dans le Grand-Est, dans les Hauts-de-France, en Île-de-France*. En el TM se han interpretado por su equivalente en español: «En la región del Gran Este, en la Isla de Francia y en otras regiones del norte» (línea 35). *Haute-de-France* se ha neutralizado por «en otras regiones del norte» dado que teníamos dudas sobre su adaptación en español. Hay palabras que se asemejan a otras de la lengua española por su raíz latina como *collège* (línea 6), que puedan llevar a cometer un calco y traducirlo por un término incorrecto

como *colegio*. Para evitar esto, es importante reformular y evitar pegarse en exceso al TO. En este caso se ha interpretado por «institutos» (línea 6) sin especificar que son de secundaria.

La oración *Nous sommes en guerre* es la más importante y sobre la que gira todo el discurso. Por esta razón, el orador la repite hasta seis veces y hace siempre una pausa tras ésta antes de empezar con la siguiente oración. Para dar énfasis a su discurso, alertar de la gravedad de la situación y apelar a las personas afectadas por algunas medidas, antepone algunos elementos del discurso. Un ejemplo se encuentra en la línea 153: *Pour les plus précaires, pour les plus démunis, pour les personnes isolées*. Al situar el complemento al principio de la oración, el orador apela directamente a estos colectivos. En el TM se ha respetado el orden del original para transmitir ese énfasis: «Para estas personas, para las más desfavorecidas, para las que están solas» (línea 143).

El orador emplea la primera persona del plural y el singular para hacer llegar al público su compromiso y demostrar que a él también le afecta esta situación: *Nous gagnerons, mais cette période nous aura beaucoup appris* (línea 194), *Je sais, mes chers compatriotes, pouvoir compter sur vous*. En la interpretación, aunque no se explicitan los pronombres, porque no es necesario en español, se conserva el uso de la primera persona y el tono solemne con el que se expresa el presidente: «vamos a ganar. Y este período nos habrá enseñado muchas cosas (línea 175); Sé, queridos compatriotas, que puedo contar con ustedes» (línea 182).

### 3.4 DISCUSIÓN

Constatamos que, a pesar de compartir tiempo (la misma semana) y tema, cada TO plantea distintas dificultades relacionadas con los planos lingüísticos.

En el TO en inglés observamos que Jacinda Ardern emplea oraciones cortas y concisas, así como un tono pausado, para transmitir su mensaje. Esto beneficia al intérprete ya que favorece la simultaneidad y que no haya un excesivo *décalage*, aunque en algunos momentos haya sido necesario aumentar el esfuerzo de la memoria activa por la estructura de los sintagmas nominales precedidos por varios adyacentes. Todo ello facilita la reformulación del TM.

La oradora muestra optimismo durante todo el discurso y recalca la ventaja de Nueva Zelanda en la crisis del coronavirus para no cometer los mismos errores que otras naciones, sin recurrir a términos complejos y especializados, lo cual evita una carga

cognitiva excesiva para el intérprete. Mediante el uso de la primera persona y el uso de oraciones activas en lugar de pasivas, se implica y logra un discurso más cercano y directo. El tono que emplea es calmado y hace pausas, lo que ayuda a transmitir el mismo tono en el TM y lograr así conservar el sentido e intención del TO.

En el TO en francés, Emmanuel Macron recurre a metáforas bélicas y a términos más complejos para transmitir a la ciudadanía la gravedad de la crisis y las prioridades urgentes. Aunque en ocasiones recurre a oraciones cortas como *Nous sommes en guerre*, en torno a la cual gira todo el discurso, abundan las oraciones largas y complejas que aumentan la carga cognitiva, dificultan la simultaneidad e incluso la aplicación de la estrategia de segmentación. Todo ello obliga a destinar más energía al proceso de escucha y comprensión y menos al de reformulación. Por esto, en la reformulación aparecen más calcos léxicos y sintácticos. Los falsos amigos no se deben a la obsesión por utilizar la misma palabra, sino a la pérdida de energía en el proceso de reformulación y al esfuerzo de mantener el mínimo *décalage* posible. A esto contribuye también el hecho de que, al ser una lengua romance, muchas lexías tienen una raíz muy parecida en español, lo que aumenta el riesgo de cometer calcos. Al final del discurso el tono es más optimista y hace uso de la primera persona del plural y del singular para indicar que el problema concierne a todo el país y que, solo respetando las normas y trabajando juntos, podrán superar esta crisis.

Así, hemos visto que la estrategia de reformulación es la más empleada para ambas lenguas, pues como menciona Seleskovitch (1978), el fin último de la interpretación es transmitir sentidos y no palabras. Independientemente de la LO, esta estrategia es muy efectiva pues, como indica Gile (1995), permite aumentar el impacto que tiene la interpretación en el público. Cuando se reproduce el tono del orador y se muestra certeza y seguridad a la par que se elabora un discurso en LM natural, se puede transmitir el sentido, aunque no se emplee el término o expresión más preciso.

#### 4. CONCLUSIONES

El fin último de la interpretación es transmitir el sentido de un mensaje elaborado en una LO en una LM y que este tenga el mismo efecto en el público que el TO. Autores como Gile (1985, 1995), Seleskovitch (1978) y Setton (1999) han creado modelos para representar de forma visual el proceso de la interpretación y cómo afecta la simultaneidad al desarrollo de esta labor. El propio Gile (*ibid.*) y otros autores como Pöschhacker (2004), Chernov (2004) y Kalina (2015) proponen estrategias para hacer frente a estas dificultades y garantizar que se realiza una buena interpretación.

No obstante, esto no implica que no haya que tener en cuenta los planos de la lengua, pues el orador emite el sentido a través de estos. El inglés, por su condición de lengua germánica, presenta una serie de características que suponen problemas a la hora de interpretar. En el plano fonético-fonológico destaca por que no tiene unas reglas de pronunciación fijas y puede resultar difícil reconocer las palabras; a nivel morfo-sintáctico su estructura es más rígida que en español, emplea verbos modales y hay un mayor uso de la pasiva; en el plano léxico-semántico destaca la gran cantidad de palabras que tienen una raíz latina y el cambio de orden de complementos para enfatizar el tiempo, modo o lugar, entre otros, y que rompe en ocasiones las reglas de sintaxis.

El francés, por su parte, posee un sistema fonético con normas de pronunciación claras, pero una gran cantidad de sonidos vocálicos en comparación con el español. Además, la entonación siempre es descendente. A nivel morfosintáctico, el sujeto siempre ha de estar presente en forma de pronombre o sintagma, las oraciones tienden a subordinarse y a ser más complejas, y presenta pronombres como *en* e *y* que no tienen equivalentes en español. En el plano léxico-semántico observamos muchos términos con una raíz latina en común, dado que ambas lenguas pertenecen a la familia itálica del indoeuropeo. A la hora de hacer énfasis en algún elemento de las frases se recurre, al igual que en español, a la anteposición de complementos, pero también a la repetición y a la redundancia.

Tras haber analizado el papel que desempeñan los planos lingüísticos en los dos TO y nuestra interpretación, concluimos que, a pesar de formar parte de la misma familia de las lenguas romances, la sintaxis y fonética del francés puede plantear más problemas al intérprete español. Esto se debe que, a diferencia del inglés, las oraciones son más largas y complejas, lo que en ocasiones dificulta la aplicación de estrategias como la segmentación. Además, el gran número de léxias que comparten raíz latina en francés y español, así como una gramática más similar, pueden llevar al intérprete a

cometer más calcos a nivel sintáctico y léxico-semántico. Ambas LO obligan también a aumentar el esfuerzo de la memoria activa: el inglés por la forma en que se construyen nuevos términos a partir de varias palabras cuyo núcleo es el último elemento; y el francés por el empleo de pronombres como *en* e *y* que pueden referirse a un elemento que haya aparecido antes en el discurso. No obstante, constatamos que la estrategia que nos ha sido de más utilidad a la hora de trabajar con ambas lenguas es la reformulación. Gracias a esta, se puede elaborar un discurso natural en LM, puesto que se obvian las palabras y se intenta extraer directamente el sentido que hay tras ellas.

En futuros estudios sería interesante analizar otras lenguas como el alemán que, por sus características morfosintácticas, plantean una serie de dificultades particulares que obligarían a emplear estrategias distintas. También sería conveniente analizar la interpretación de otros estudiantes para determinar si, en términos generales, aplican las mismas estrategias o si encuentran alguna otra dificultad en concreto que les plantea más problemas aparte de las que se han ya mencionado. Del mismo modo, se podría llevar a cabo un análisis con otro tipo de discursos para comprobar cómo varían los mecanismos de los que se sirve el orador para transmitir su mensaje y cómo afecta esto a la interpretación.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIIC. 2011. *How interpreters work*. Documento consultado en Internet el 14-05-2020 en <https://bit.ly/2Wxtrhh>.
- Anglada, Francisco. 1853. *Gramática francesa, ó sea, tratado completo de las diferencias gramaticales de la lengua francesa comparada con la española*. Barcelona: Imprenta de Joaquin Verdaguer. Documento consultado en Internet el 04-05-2020 en <https://bit.ly/35vBgXE>.
- Baxter, Robert. 2016. «A discussion of chuchotage and boothless simultaneous as marginal and unorthodox interpreting modes». *The Translator* 22. 59-71. Documento consultado en Internet el 07/02/2020 en <https://bit.ly/3aivTw6>.
- Bertrand, George A. 2007. *Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan*. Paris : L'Harmattan. Documento consultado en Internet el 04-05-2020 en <https://bit.ly/2W6mBPX>.
- Braun, Sabine. 2015. «Remote interpreting». *The routledge handbook of interpreting studies*. Eds. Holly Mikkelsen & Renée Jourdenais. Londres: Routledge. 352-367.
- 2015. «Remote interpreting». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 346-348.
- Castillo, Pedro. «Interpreting for the mass media». *The routledge handbook of interpreting studies*. Eds. Holly Mikkelsen & Renée Jourdenais. Londres: Routledge. 280-301.
- Collados, Ángela; Fernández Manuela. 2010. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Chernov, Ghelly V. 1994. «Message Redundancy and Message Anticipation In Simultaneous Interpretation». *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Eds. Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer. Amsterdam: John Benjamins.
- Christiernsson, A. B. 1869. *Etudes sur l'histoire de la langue française jusq'au temps de Malherbe : I*. Estocolmo : Imprimerie de Marcus I. Documento consultado en Internet el 04-05-2020 en <https://bit.ly/2zN5p98>.
- Dal Fovo, Eugenia. 2015. «Media Interpreting». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 245-247.
- Denison, David; Hogg, Richard. 2006. «Overview». *A History of the English Language*. Eds. Richard Hogg & David Denison. Cambridge: Cambridge University Press. 1-42. Documento consultado en Internet el 03-05-2020 en <https://bit.ly/3bYTofl>.
- Diriker, Ebru. 2015. «Simultaneous interpreting». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Londres: Routledge. 382-385.

- Eastwood, John. 2002. *Oxford Guide to English Grammar*. Oxford: Oxford University Press. Documento consultado en Internet el 16-05-2020 en <https://bit.ly/2AzzOsb>.
- Frías, Xavier. 2001. «Introducción a la fonética y fonología del español». *Ianua. Revista Philologica Romanica* 04. Documento consultado en Internet el 26-04-2020 en <http://www.romaniaminor.org/ianua/sup/sup04.pdf>.
- Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation : The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press. Documento consultado en Internet el 29-02-2020 en <https://bit.ly/2PPGvv1>.
- Gile, Daniel. 1985. «Les modèles d'efforts et l'équilibre en interprétation simultanée». *Meta* 30 (1). 44-8. Documento consultado en Internet el 8-11-2019 en <https://bit.ly/33vAGHB>.
- 1995. *Basic concepts and models for interpreting and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Grevisse, Maurice; Goosse André. 2008. *Le Bon Usage*. Bruxelles: De Boeck-Duculot. Documento consultado en Internet el 17-05-2020 en <https://bit.ly/2AHwBqc>.
- Huchon, Mireille. 2002. *Histoire de la langue française: inédit*. Paris : Librairie Générale Française. Documento consultado en Internet el 04-05-2020 en <https://bit.ly/2L08O7a>.
- International Phonetic Association. 1999. *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press: Cambridge. Documento consultado en Internet el 18-04-2020 en <https://bit.ly/2Yr9UjW>.
- Kalina, Sylvia. 2015. «Strategies». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 402-405.
- Khayat, Ikram. 2016. *Algunos aspectos de la influencia del árabe en la lengua española*. Tesis de grado. Tutor: Hesham Abu-Sharar. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Dominique, Sportiche; Koopman, Hilda; Stabler, Edward. 2014. *An introduction Introduction to Syntactic Analysis and Theory*. West Sussex: John Wiley & Sons. Documento consultado en Internet el 18-04-2020 en <https://bit.ly/2XUNfL6>.
- Lederer, Marianne. 2015. «Interpretive Theory». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 206-209.
- Liontou, Konstantina. 2015. «Anticipation». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 15-17.
- Lyons, John. 1997. «Semántica lingüística: Una introducción». Barcelona: Paidós. Documento consultado en Internet el 26-04-2020 en <https://bit.ly/2VDJgT9>.
- Matthews, Peter H. 1991. «Morphology». Cambridge University Press: Cambridge. Documento consultado en Internet el 25-04-2020 en <https://bit.ly/3cRkjJE>.

- Moreno, Francisco; Instituto Cervantes. 2015. *La maravillosa historia del español*. Madrid: Espasa. Documento consultado en Internet el 18-04-2020 en <https://bit.ly/2Xurpz5>.
- Napier, Jemina; Leeson, Lorraine. 2015. «Signed language interpreting». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 376-381.
- Obediente, Enrique. 1983. *Fonética y fonología*. 2007. Mérida: Universidad de los Andes. Documento consultado en Internet el 10-04-2020 en <https://bit.ly/3cwXpY8>.
- Oléron, Pierre; Nanopn, Hubert. «Recherches sur la traduction simultanée». *Journal de Psychologie Normale et Pathologique* 62 (1). 73-94.
- Padilla, Presentación; Bajo, María Teresa. 2015. «Comprehension». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 70-73.
- Payne, Thomas E. 1997. «Describing Morphosyntax: A Guide for Field Linguistics». Cambridge University Press: Cambridge. Documento consultado en Internet el 25-04-2020 en <https://bit.ly/2xQHLZ2>.
- Phelan, Mary. 2001. *The interpreter's resource*. Clevedon: Cromwell Press Ltd.
- Piñero, Gracia; Díaz, Marina; García, M<sup>a</sup> Jesús; Marrero, Vicente. 2008. *Lengua, lingüística y traducción*. Granada: Colmares.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. Londres: Routledge.
- 2015. «Segmentation». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 367-368.
- Puigvert, Alicia. 2001. «Fonética contrastiva español/alemán, español/inglés, español/francés y su aplicación a la enseñanza de la pronunciación española». *Carabela* 49. 17-37. Documento consultado en Internet el 32-05-2020 en <https://bit.ly/2KTKR1f>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. Documento consultado en Internet el 15-05-2020 en <https://bit.ly/2U6IhtH>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019): *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. Documento consultado en Internet el 15-05-2020 en [www.rae.es](http://www.rae.es).
- Roach, Peter. 1991. *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press. Documento consultado el 16-05-2020 en <https://bit.ly/3eRFDQC>.
- Rodney, Huddleston; Pullum, Geoffrey K. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Documento consultado en Internet el 16-05-2020 en <https://bit.ly/2U6SqGA>.

- Roth, Isabel. 2010. «Explore the influence of French on English». *Innervate: Leading Undergraduate Work in English Studies*. Vol. 3: 2010-2011. 255-262. Documentado consultado en Internet el 03-05-2020 en <https://bit.ly/2SwtSpU>.
- Seeber, Kilian G. 2015. «Cognitive load». *The routledge handbook of interpreting studies*. Eds. Holly Mikkelson & Renée Jourdenais. Londres: Routledge. 60-61.
- Seleskovitch, Danica. 1978. *Interpreting for international conferences: problems of language and communication*. Washington: Pen and Booth.
- Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne. 1993. *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier.
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous interpretation: a cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: Benjamins.
- 2015. «Inferencing». *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Ed. Franz Pöchhacker. Abingdon: Routledge. 189-191.
- Valenzuela, Javier. 2002. «Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general». *Carabela* 51. 27-45. Documento consultado en Internet el 02-05-2020 en <https://bit.ly/3aYgZv8>.

## **ANEXOS**

### **Anexo A: transcripción del discurso de Jacinda Ardern (TO inglés)**

1 The Cabinet met this morning to discuss our next actions in the fight against COVID  
2 19.

3 Like the rest of the world, we are facing the potential for devastating impacts from this  
4 virus. But, through decisive action, and through working together, do we have a small  
5 window to get ahead of it.

6 On Saturday I announced a COVID-19 alert level system and placed New Zealand at  
7 Alert Level 2.

8 I also said we should all be prepared to move quickly. Now is the time to put our plans  
9 into action.

10 We are fortunate to still be some way behind the majority of overseas countries in terms  
11 of cases, but the trajectory is clear. Act now, or risk the virus taking hold as it has  
12 elsewhere.

13 We currently have 102 cases. But so did Italy once. Now the virus has overwhelmed  
14 their health system and hundreds of people are dying every day.

15 The situation here is moving at pace, and so must we.

16 We have always said we would act early. Today 36 new cases were announced. While  
17 the majority of these cases continue to be linked to overseas travel in some way, I can  
18 also confirm, as did the Director General of Health, that we have 2 cases where public  
19 health officials have been unable to find how they came in contact with COVID-19. On  
20 that basis, we now consider that there is transmission within our communities.

21 If community transmission takes off in New Zealand the number of cases will double  
22 every five days. If that happens unchecked, our health system will be inundated, and  
23 tens of thousands New Zealanders will die.

24 There is no easy way to say that - but it is the reality we have seen overseas - and the  
25 possibility we must now face here.

26 Together, we must stop that happening, and we can.

27 Right now we have a window of opportunity to break the chain of community  
28 transmission - to contain the virus - to stop it multiplying and to protect New Zealanders  
29 from the worst.

30 Our plan is simple. We can stop the spread by staying at home and reducing contact.

31 Now is the time to act.

32 That's why Cabinet met today and agreed that effective immediately, we will move to  
33 Alert Level 3 nationwide.

34 After 48 hours, the time required to ensure essential services are in place, we will move  
35 to Level 4.

36 These decisions will place the most significant restriction on New Zealanders'  
37 movements in modern history. This is not a decision taken lightly. But this is our best  
38 chance to slow the virus and to save lives.

39 Let me set out what these changes will mean for everyone.

40 Supermarkets, doctors, pharmacies, service stations, access to essential banking services  
41 will all be available throughout New Zealand at every alert level. If you do not have  
42 immediate needs, go to the supermarket. It will be there for you today, tomorrow, and  
43 the day after that. We must give time for supermarkets to restock their shelves, there  
44 will be enough for everyone if we shop normally.

45 In the meantime, we will be working through practices like those used overseas to make  
46 sure that social distancing is maintained at supermarkets when people are undertaking  
47 essential shops.

48 Non-essential businesses in New Zealand must now close. All bars, restaurants, cafes,  
49 gyms, cinemas, pools, museums, libraries, playgrounds and any other place where the  
50 public congregate must close their face to face function.

51 Over the next 48 hours as we move to Level 4, takeaway services must move to close  
52 their operations.

53 All indoor and outdoor events cannot proceed.

54 In short: we are all now preparing to go into self isolation as a nation. Just as you've  
55 seen with other countries.

56 Staying at home is essential. It's a simple but highly effective way to constrain the virus  
57 - it denies it places to go, and will help give our healthcare system a fighting chance.

58 So over the next 48 hours every workplace must implement alternative ways of  
59 working, people must work from home so that interactions with others are limited.

60 Essential services will need to put in place alternative ways of working that ensure  
61 physical distancing of staff of 2 meters, or utilise appropriate Personal Protective  
62 Equipment.

63 Schools will be closed from tomorrow, except to the children of essential workers such  
64 as our doctors, nurses, ambulance drivers and police - this will give them time to plan.  
65 This will be temporary, and schools will close entirely from midnight Wednesday.

66 The school term break will be brought forward. For the remainder of this week and  
67 through the term break schools will establish ways to deliver teaching online and  
68 remotely. All students across the country are currently being given information on this  
69 decision for their parents, including the list of who is considered an essential service.  
70 This will be communicated directly to parents.

71 To be absolutely clear we are now asking all New Zealanders who are outside essential  
72 services to stay at home, and to stop all interactions with others outside of those in your  
73 household.

74 I understand that self isolation is a daunting prospect. So we are being practical. You  
75 can leave your home for fresh air, a walk, exercise. To take your children outside. But  
76 remember the simple principle. It must be solitary. We are asking that you only spend  
77 time with those you are in self isolation with. And if you are outside, keep your distance  
78 from others. That means 2 meters at all times. This is the single most important thing  
79 we can do right now to stop further community transmission.

80 Travel around New Zealand will also change.

81 Over the next 48 hours, people will need to get home, be it locally or throughout the  
82 country. We have asked all air transport providers to ensure social distancing for that

83 period. After 48 hours we will be moving to air travel only applying to the transport of  
84 people undertaking essential services and the transport of freight.

85 Public transport will also begin to transition over the next 48 hours will only be  
86 available for those working in essential services, for medical reasons, and to move  
87 essential goods - including ferry services between the North and South Island.

88 Further details on the transition we are all now making will be made publicly available  
89 on the COVID-19 website.

90 Now I want to share with you what will happen while we are all in alert Level 4 to get  
91 ahead of COVID-19.

92 We will continue to vigorously contact trace every single case. Testing will continue at  
93 pace to help us understand the current number of cases in New Zealand and where they  
94 are based. If we flush out the cases we already have and see transmission slow, we will  
95 potentially be able to move areas out of Level 4 over time.

96 But for the next week while, things will look worse before they look better. In the short  
97 term the number of cases will likely rise because the virus is already in our community.  
98 But these new measures can slow the virus down and prevent our health system from  
99 being overwhelmed and ultimately save lives.

100 To be successful though, to stop community transmission which has a lag time, these  
101 measures will need to be in place for 4 weeks. Again, I want to reiterate, you will be  
102 able to make regular visits to essential services in that time.

103 If we after those 4 weeks we have been successful, we I hope will be able to ease up on  
104 restrictions. If we haven't, we'll find ourselves living with them for longer. That's why  
105 sticking to the rules matters. If we don't - if you hang out with that friend at a park or  
106 see that family member for lunch, you risk spreading COVID -19 and extending  
107 everyone's time in Level 4.

108 Our low number of cases compared to the rest of the world gives us a chance, but does  
109 not mean we have escaped. I do not underestimate what I am asking New Zealanders to  
110 do. It's huge. And I know it will feel daunting. But I wanted to share with you the stark  
111 choice we face.

112 New medical modelling considered by the Cabinet today suggests that without the  
113 measures I have just announced up to tens of thousands of New Zealanders could die  
114 from COVID-19.

115 Everything you will all give up for the next few weeks, all of the lost contact with  
116 others, all of the isolation, and difficult time entertaining children - it will literally save  
117 lives. Thousands of lives.

118 The worst case scenario is simply intolerable. It would represent the greatest loss of  
119 New Zealanders' lives in our country's history. I will not take that chance.

120 I would rather make this decision now, and save those lives, and be in lockdown for a  
121 shorter period, than delay, see New Zealanders lose loved ones and their contact with  
122 each other for an even longer period. I hope you are all with me on that.

123 Together we have an opportunity to contain the spread and prevent the worst.

124 I cannot stress enough the need for every New Zealander to follow the advice I have  
125 laid out today.

126 The Government will do all it can to protect you .Now I'm asking you to do everything  
127 you can to protect us all. None of us can do this alone.

128 Your actions will be critical to our collective ability to stop the spread of COVID-19.

129 Failure to play your part in the coming days will put the lives of others at risk. There  
130 will be no tolerance for that and we will not hesitate in using enforcement powers if  
131 needed.

132 We're in this together and must unite against COVID-19.

133 I am in no doubt that the measures I have announced today will cause unprecedented  
134 economic and social disruption. But they are necessary.

135 I have one final message. Be kind. I know people will want to act as enforcers. And I  
136 understand that, people are afraid and anxious. We will play that role for you. What we  
137 need from you, is support one another. Go home tonight and check in on your  
138 neighbours. Start a phone tree with your street. Plan how you'll keep in touch with one

139 another. We will get through this together, but only if we stick together. Be strong and  
140 be kind.

141 I am now going to hand over to the Finance Minister to set out the additional support  
142 measures agreed by Cabinet today to provide income guarantees to those whose  
143 livelihood is disrupted by the virus.

144 Straight after that Minister Hipkins will talk through some of the specific decisions as  
145 they relate to education.

146 Following that we are making available Commissioner of Police, Mike Bush who has  
147 been playing a key role in the operational side, and John Ombler the Controller of the  
148 all of government response to speak with you and answer additional questions.

## **Anexo B: transcripción de la interpretación del TO en inglés**

1 El gabinete se ha reunido esta mañana para decidir las próximas medidas que se van a  
2 tomar en la lucha contra el COVID-19. Al igual que el resto del planeta, estamos siendo  
3 testigos del potencial devastador de este virus. Sin embargo, mediante las medidas  
4 necesarias y trabajando juntos, tenemos una oportunidad para salir de esta situación.

5 El sábado anuncié un sistema de alerta por niveles del coronavirus, y hemos decidido  
6 que Nueva Zelanda se encuentra en el nivel dos. También considero que debemos estar  
7 preparados para actuar con rapidez; ha llegado el momento de poner en marcha las  
8 medidas necesarias.

9 Tenemos suerte de seguir estando por detrás de la mayoría de países en términos de  
10 número de casos. El camino que tenemos que seguir está claro: actuar ahora o  
11 arriesgarnos a que el virus se asiente como ha hecho en otros lugares.

12 Actualmente, se han registrado 102 casos, pero también los tuvo Italia en su momento.  
13 Ahora el virus ha colapsado el sistema sanitario de este país y cientos de personas  
14 mueren cada día.

15 La situación del virus está avanzando, y nosotros debemos hacer lo mismo. Se ha dicho  
16 que tenemos que actuar con rapidez, con decisión. Hoy se han registrado 36 nuevos  
17 casos y aunque la mayoría de estos casos siguen estando ligados de alguna manera con  
18 casos que vienen de fuera, puedo confirmar, al igual que ha hecho el director general de  
19 salud, que hay dos casos cuyo origen sigue siendo desconocido. Esto nos hace pensar  
20 que ya hay contagios en nuestro país. Si estos contagios se siguen dando, el número de  
21 casos se duplicará cada cinco días, lo que puede provocar un colapso de nuestro sistema  
22 sanitario y la muerte de decenas de miles de neozelandeses.

23 No es fácil decir esto, pero la realidad que hemos visto en otros países puede ser  
24 también nuestra realidad. Juntos, debemos evitar que esto ocurra, y podemos hacerlo.  
25 Ahora mismo tenemos una oportunidad, una oportunidad para romper la cadena de  
26 contagios, para ralentizar el avance del virus y para evitar que se siga multiplicando y  
27 proteger así a los neozelandeses.

28 Nuestro plan es sencillo: podemos ralentizar el avance quedándonos en casa y limitando  
29 los contactos. Ha llegado el momento de actuar. Esta es la razón por la que el gabinete,

30 tras reunirse hoy, ha decidido que todo el país va a pasar al nivel tres. Dentro de 48  
31 horas, el tiempo necesario para garantizar que los servicios esenciales están preparados,  
32 pasaremos a la fase número cuatro. Estas medidas son las más restrictivas en los  
33 desplazamientos en la historia reciente de Nueva Zelanda. No es una decisión que  
34 hemos tomado a la ligera, pero es una gran oportunidad para ralentizar el avance del  
35 virus y salvar así muchas vidas.

36 Voy a explicar qué suponen estas medidas. Los supermercados, las consultas al médico,  
37 farmacias, los servicios bancarios seguirán estando disponibles en todo el país. Si no  
38 tienen una urgencia, no vayan al supermercado, seguirá estando ahí para ustedes; hoy,  
39 mañana y pasado. Debemos dar tiempo a los supermercados para que vuelvan a llenarse  
40 las estanterías, hay suficiente comida para todos si vamos a comprar con normalidad. En  
41 Nueva Zelanda no existe un peligro de desabastecimiento, hay comida suficiente.

42 Al igual que en otros países, vamos a aplicar medidas de distanciamiento en los  
43 servicios esenciales. Las actividades no esenciales deberán cesar su actividad: bares,  
44 restaurantes, cafeterías, cines, piscinas, museos, bibliotecas, parques infantiles y  
45 cualquier otro lugar en el que se puedan congregarse multitudes deberán sus puertas. En  
46 las próximas 48 horas, aquellas empresas que realicen servicios a domicilio también  
47 deberán cesar su actividad. Todos los eventos que tengan lugar en un lugar interior o en  
48 el exterior se deberán anular.

49 Debemos preparar el país para un confinamiento al igual que lo han hecho otros muchos  
50 países ya. Quedarnos en casa es fundamental, es una manera simple pero muy efectiva  
51 para ralentizar el avance del virus y de esta forma ayudar al sistema sanitario a luchar  
52 contra el virus. En las próximas 48 horas, todos los lugares de trabajo deberán  
53 implementar formas alternativas de trabajo, como por ejemplo el teletrabajo, para  
54 limitar el contacto con otras personas. En los lugares en los que esto no sea posible se  
55 deberá garantizar la distancia de seguridad de dos metros o se deberá dar a los  
56 trabajadores equipamiento de protección. Los colegios permanecerán cerrados a partir  
57 de mañana excepto para los hijos de trabajadores de servicios esenciales como doctores,  
58 conductores de ambulancia, policías, enfermeras, entre otros. Esto será temporal para  
59 planificarlo mejor. Los colegios permanecerán completamente cerrados a partir de la  
60 medianoche del miércoles. Las clases seguirán, pero tendrán lugar de forma remota,

61 online. Ya se está dando información a los alumnos para sus padres sobre esto; y  
62 posteriormente se pasará esta información a los padres.

63 Pedimos a todos los neozelandeses que no se encuentran en sus hogares que vuelvan a  
64 ellos y que limiten los contactos con otras personas fuera de su hogar. Sabemos que el  
65 confinamiento es difícil. Pueden salir a tomar el aire, dar un paseo, hacer ejercicio, salir  
66 a pasear con sus hijos; pero por favor, recuerden lo fundamental, deben ser solidarios.  
67 Pasen tiempo solo con las personas con las que están confinadas y, si están fuera,  
68 mantengan la distancia de seguridad con las otras personas, que es de dos metros. Esta  
69 es la forma más importante con la que podemos limitar los contagios.

70 Los desplazamientos en Nueva Zelanda también van a cambiar. En las próximas 48  
71 horas todas las personas deberán volver a casa, ya sea a nivel local o de todo el país. Se  
72 aplicarán medidas para garantizar la distancia social en los transportes públicos y solo se  
73 mantendrán los servicios de transportes esenciales y de mercancías. Pasadas las  
74 próximas 48 horas, el transporte público solo estará disponible para aquellas personas  
75 que se tengan que desplazar a sus puestos de trabajo, por razones médicas y para los  
76 trabajadores de servicios esenciales. Lo mismo ocurrirá con los ferris de ambas islas. Se  
77 publicará más información en la página web del COVID-19.

78 Vamos a seguir continuando analizando cada caso para sí entender mejor el número de  
79 casos que tenemos en Nueva Zelanda ya que, haciendo esto, conociendo los casos que  
80 ya tenemos, podemos ir desconfinando algunas regiones con el tiempo. Pero por el  
81 momento, la situación va a empeorar antes de ir a mejor; y el número de casos también  
82 va a aumentar porque ya hay contagios en nuestra comunidad. Pero estas medidas  
83 permitirán ralentizar la expansión del virus y ayudar a nuestro sistema sanitario. Para  
84 parar los contagios en nuestro país, estas medidas estarán en pie durante cuatro  
85 semanas. Podrán seguir yendo a los servicios esenciales: los supermercados seguirán  
86 abiertos, las farmacias estarán abiertas y podrán seguir yendo a sus médicos.

87 Si durante estas cuatro semanas tenemos éxito, espero que podamos empezar con la  
88 desescalada. Si este no es el caso, ampliaremos el tiempo de estas restricciones.  
89 Tenemos que mantener la distancia de seguridad de dos metros, Si no lo hacen, si salen  
90 con un amigo, si van a comer a casa de un familiar, estarán poniendo expandiendo el  
91 virus y poniendo en riesgo la salud del país.

92 El número de casos que tenemos nos da una oportunidad que el resto de países no ha  
93 tenido, pero esto no significa que estemos a salvo. Soy consciente de la dificultad de lo  
94 que estoy pidiendo, es muy difícil, pero quiero hacerles llegar que el gobierno estará  
95 ahí. Sin estas medidas, muchos miles de neozelandeses podrían morir. Todo el contacto  
96 que no tengan en estas semanas, el tiempo que pasen en sus casas con sus hijos, va a  
97 salvar muchas vidas, miles de vidas. No nos podemos imaginar el peor de los casos,  
98 sería la mayor pérdida de vidas en la historia de nuestro país. Y no voy a permitir que  
99 eso ocurra. Prefiero tomar esta decisión ahora y salvar esas vidas, estar en  
100 confinamiento durante un período de tiempo y ver cómo los neozelandeses pierden a sus  
101 seres queridos y tienen que estar separados de ellos durante más tiempo. Espero que  
102 estén de acuerdo conmigo en esta decisión. Juntos tenemos una oportunidad para  
103 ralentizar la expansión del virus.

104 Como gobierno, haremos todo lo posible, todo lo que esté en nuestra mano para  
105 protegerles. Ahora les pido que hagan todo lo que puedan para protegernos a todos  
106 nosotros. No lo podemos hacer solos. Todo lo que hagan es muy importante para parar  
107 el avance del virus. No respetar las normas pondrá la vida de muchos en peligro, y no  
108 dudaremos en aplicar sanciones si esto ocurre. Estamos juntos en esto.

109 Soy consciente de que estas medidas tendrán consecuencias sin precedentes a nivel  
110 de economía y sociedad, pero tengo un último mensaje: por favor, sean solidarios. Sé  
111 que muchas personas quieren ayudar y que hay personas que tienen miedo y angustia,  
112 pero nosotros vamos a ocuparnos de todo. Lo que tienen que hacer es apoyar a las otras  
113 personas, jueguen a distancia con sus vecinos, sigan en contacto, saldremos de esta  
114 situación juntos; pero solo manteniéndonos juntos. Así que, por favor, sean solidarios.

115 Ahora voy a pasar la palabra al ministro de finanzas que va a hablar sobre las próximas  
116 medidas que ha tomado el gabinete hoy para ayudar a aquellos que tengan problemas  
117 con sus salarios. Luego hablará el ministro Hipkins para hablar sobre las medidas  
118 específicas en educación y, justo después, el comisario de policía Mike Bush, quien ha  
119 jugado un papel fundamental en el operativo contra el COVID-19, y también John  
120 Ombler el representante del gobierno responderá más preguntas. Seguiremos dando  
121 información pero como ven estamos actuando con decisión y seguiremos haciéndolo.

### **Anexo C: transcripción del discurso de Emmanuel Macron (TO francés)**

1 « Françaises, Français, mes chers compatriotes. Jeudi soir, je me suis adressé à vous  
2 pour évoquer la crise sanitaire que traverse le pays. Jusqu'alors, l'épidémie de Covid-19  
3 était peut-être pour certains d'entre vous une idée lointaine. Elle est devenue une réalité  
4 immédiate, pressante. Le gouvernement a pris, comme je vous l'avais annoncé, des  
5 dispositions fermes pour freiner la propagation du virus. Les crèches, les écoles, les  
6 collèges, les lycées, les universités sont fermées depuis ce jour. Samedi soir, les  
7 restaurants, les bars, tous les commerces non essentiels à la vie de la nation ont  
8 également clos leurs portes. Les rassemblements de plus de 100 personnes ont été  
9 interdits. Jamais la France n'avait dû prendre de telles décisions, évidemment  
10 exceptionnelles, évidemment temporaires en temps de paix. Elles ont été prises avec  
11 ordre, préparation, sur la base de recommandations scientifiques avec un seul objectif :  
12 nous protéger face à la propagation du virus.

13 Dans la journée de jeudi, un consensus scientifique et politique s'est formé pour  
14 maintenir le premier tour des élections municipales et j'ai pris, avec le premier ministre,  
15 la décision de maintenir le scrutin. Hier dimanche, les opérations de vote ont donc pu se  
16 tenir. Je veux ce soir remercier les services de l'Etat, les maires, l'ensemble des services  
17 des mairies, tous ceux qui ont tenu les bureaux de vote et qui ont donc permis  
18 l'organisation de ce scrutin. Je veux aussi saluer chaleureusement les Françaises et les  
19 Français qui, malgré le contexte, se sont rendus aux urnes dans le strict respect des  
20 consignes sanitaires, des gestes barrières contre le virus. Je veux aussi ce soir adresser  
21 mes félicitations républicaines aux candidats élus au premier tour. Environ 30 000  
22 communes sur 35 000 ont après ce premier tour un conseil municipal.

23 Mais dans le même temps, alors même que les personnels soignants des services de  
24 réanimation alertaient sur la gravité de la situation, nous avons aussi vu du monde se  
25 rassembler dans les parcs, des marchés bondés, des restaurants, des bars qui n'ont pas  
26 respecté la consigne de fermeture. Comme si, au fond, la vie n'avait pas changé.

27 A tous ceux qui, adoptant ces comportements, ont bravé les consignes, je veux dire ce  
28 soir, très clairement, non seulement vous ne vous protégez pas, vous, et l'évolution  
29 récente a montré que personne n'est invulnérable, y compris les plus jeunes, mais vous  
30 ne protégez pas les autres, même si vous ne présentez aucun symptôme, vous pouvez  
31 transmettre le virus. Même si vous ne présentez aucun symptôme, vous risquez de

32 contaminer vos amis, vos parents, grands-parents, de mettre en danger la santé de ceux  
33 qui vous sont chers. Dans le Grand-Est, dans les Hauts-de-France, en Ile-de-France, nos  
34 soignants se battent pour sauver des vies avec dévouement, avec force.

35 Au moment où la situation sanitaire se dégrade fortement, où la pression sur nos  
36 hôpitaux et nos soignants s'accroît, tout notre engagement, toute notre énergie, toute  
37 notre force doivent se concentrer sur un seul objectif : ralentir la progression du virus. Je  
38 vous le redis avec force ce soir : respectons les gestes barrières, les consignes sanitaires.  
39 C'est le seul moyen de protéger les personnes vulnérables, d'avoir moins de  
40 concitoyens infectés et ainsi de réduire la pression sur les services de réanimation pour  
41 qu'ils puissent mieux accueillir, mieux soigner. Sans signes graves, contactons notre  
42 médecin traitant, n'appelons le SAMU et ne nous rendons à l'hôpital qu'en cas de fortes  
43 fièvres, de difficultés à respirer, sans quoi ils ne pourront faire face à la vague de cas  
44 graves qui déjà se profile dans certaines régions. Faisons preuve, au fond, d'esprit  
45 solidaire et de sens des responsabilités. Chacun d'entre nous doit à tout prix limiter le  
46 nombre de personnes avec qui il est en contact chaque jour. Les scientifiques le disent,  
47 c'est la priorité absolue.

48 C'est pourquoi, après avoir consulté, écouté les experts, le terrain et en conscience, j'ai  
49 décidé de renforcer encore les mesures pour réduire nos déplacements et nos contacts au  
50 strict nécessaire. Dès demain midi et pour quinze jours au moins, nos déplacements  
51 seront très fortement réduits. Cela signifie que les regroupements extérieurs, les  
52 réunions familiales ou amicales ne seront plus permises. Se promener, retrouver ses  
53 amis dans le parc, dans la rue, ne sera plus possible. Il s'agit de limiter au maximum ses  
54 contacts au-delà du foyer. Partout sur le territoire français, en métropole comme outre-  
55 mer, seuls doivent demeurer les trajets nécessaires. Nécessaire pour faire ses courses  
56 avec de la discipline et en mettant les distances d'au moins un mètre, en ne serrant pas  
57 la main, en n'embrassant pas. Les trajets nécessaires pour se soigner, évidemment. Les  
58 trajets nécessaires pour aller travailler quand le travail à distance n'est pas possible et  
59 les trajets nécessaires pour faire un peu d'activité physique mais sans retrouver, là  
60 encore, des amis ou des proches. Toutes les entreprises doivent s'organiser pour faciliter  
61 le travail à distance. Et quand cela ne sera pas possible, elles devront adapter dès  
62 demain leur organisation pour faire respecter ces gestes barrières contre le virus, c'est-à-  
63 dire protéger leurs salariés ou, quand il s'agit d'indépendants, se protéger eux-mêmes.

64 Le gouvernement précisera les modalités de ces nouvelles règles dès ce soir, dès après  
65 mon allocution. Toute infraction à ces règles sera sanctionnée. Je vous le dis avec  
66 beaucoup de solennité ce soir. Écoutons les soignants qui nous disent « *si vous voulez*  
67 *nous aider, il faut rester chez vous et limiter les contacts* ». C'est le plus important,  
68 évidemment. Ce soir, je pose des règles nouvelles. Nous posons des interdits. Il y aura  
69 des contrôles, mais la meilleure règle, c'est celle qu'en tant que citoyens, vous vous  
70 appliquez à vous-mêmes et une fois encore, j'en appelle à votre sens des responsabilités  
71 et de la solidarité.

72 Dans ce contexte, après avoir consulté le président du Sénat, le président de  
73 l'Assemblée nationale, mais également mes prédécesseurs, j'ai décidé que le second  
74 tour des élections municipales serait reporté. Le premier ministre en a informé  
75 aujourd'hui même les chefs de partis représentés au Parlement. Cette décision a fait  
76 l'objet d'un accord unanime.

77 Mes chers compatriotes, je mesure l'impact de toutes ces décisions sur vos vies.  
78 Renoncer à voir ses proches, c'est un déchirement. Stopper ses activités quotidiennes,  
79 ses habitudes, c'est très difficile. Cela ne doit pas nous empêcher de garder le lien,  
80 d'appeler nos proches, de donner des nouvelles, d'organiser aussi les choses avec nos  
81 voisins. D'inventer de nouvelles solidarités entre générations. De rester, comme je vous  
82 l'ai dit jeudi dernier, profondément solidaires et d'innover là aussi sur ce point. Je sais  
83 que je vous demande de rester chez vous.

84 Je vous demande aussi de garder le calme dans ce contexte. J'ai vu ces dernières heures  
85 des phénomènes de panique en tous sens. Nous devons tous avoir l'esprit de  
86 responsabilité. Il ne faut pas que les fausses informations circulent à tout-va et en restant  
87 chez vous, occupez-vous des proches qui sont dans votre appartement, votre maison ;  
88 donnez des nouvelles, prenez des nouvelles, lisez. Retrouvez aussi ce sens de l'essentiel.  
89 Je pense que c'est important dans les moments que nous vivons. La culture, l'éducation,  
90 le sens des choses est important. Évitez l'esprit de panique, de croire dans les fausses  
91 rumeurs. Les demi-experts ou les faux-sachants. La parole est claire, l'information est  
92 transparente et nous continuerons de la donner. Mais croyez-moi, cet effort que je vous  
93 demande, je sais qu'il est inédit mais les circonstances nous y obligent.

94 Nous sommes en guerre, en guerre sanitaire certes. Nous ne luttons ni contre une armée  
95 ni contre une autre nation, mais l'ennemi est là, invisible, insaisissable, et qui progresse.  
96 Et cela requiert notre mobilisation générale. Nous sommes en guerre. Toute l'action du  
97 gouvernement et du Parlement doit être désormais tournée vers le combat contre  
98 l'épidémie, de jour comme de nuit. Rien ne doit nous en divertir. C'est pourquoi j'ai  
99 décidé que toutes les réformes en cours seraient suspendues, à commencer par la  
100 réforme des retraites.

101 Dès mercredi, en conseil des ministres, sera présenté un projet de loi permettant au  
102 gouvernement de répondre à l'urgence et, lorsque nécessaire, de légiférer par  
103 ordonnance dans les domaines relevant strictement de la gestion de crise. Ce projet sera  
104 soumis au Parlement dès jeudi. J'ai vu tout à l'heure les présidents de l'Assemblée  
105 nationale et du Sénat afin que ces textes soient votés le plus finement possible, afin  
106 aussi que la vie démocratique et le contrôle du Parlement continuent dans cette période.  
107 Je les en remercie et je remercie tous nos parlementaires en cet instant.

108 Nous sommes en guerre. J'appelle tous les acteurs politiques, économiques, sociaux,  
109 associatifs, tous les Français à s'inscrire dans cette union nationale qui a permis à notre  
110 pays de surmonter tant de crises par le passé. Nous sommes en guerre et la Nation  
111 soutiendra ses enfants qui, personnels soignants en ville, à l'hôpital, se trouvent en  
112 première ligne dans un combat qui va leur demander énergie, détermination, solidarité.  
113 Ils ont des droits sur nous. Nous leur devons évidemment les moyens, la protection.  
114 Nous serons là. Nous leur devons, des masques, du gel, tout le matériel nécessaire. Et  
115 nous y veillons et y veillerons.

116 Nous avons décidé avec les scientifiques de réserver les masques en priorité pour  
117 l'hôpital et la médecine de ville et de campagne, en particulier les généralistes et les  
118 infirmières, désormais en première ligne aussi dans la gestion de la crise. Des masques  
119 seront livrés dans les pharmacies dès demain soir, dans les vingt-cinq départements les  
120 plus touchés, mercredi pour le reste du territoire national. J'ai aussi entendu le message  
121 des spécialistes, en particulier les chirurgiens-dentistes et beaucoup d'autres. Des  
122 solutions seront trouvées avec le ministre de la santé dans les prochaines heures.

123 Nous devons aussi aux soignants la garde de leurs enfants. Un service minimum de  
124 garde est en place depuis ce jour dans les crèches et dans les écoles. Nous leur devons

125 aussi sérénité, dans leurs déplacements, et repos. C'est pourquoi j'ai décidé que dès  
126 demain les taxis et les hôtels pourront être mobilisés à leur profit. L'Etat paiera.

127 Nous sommes en guerre, oui. Le pays accompagnera dans cette période les régions les  
128 plus touchées aujourd'hui, comme celles qui le seront demain. A ce titre, je veux assurer  
129 les habitants, les personnels soignants du Grand-Est que nous serons au rendez-vous  
130 pour les appuyer face à l'afflux de patients et à la saturation des hôpitaux. Je sais ce  
131 qu'ils vivent depuis des jours et des jours. Nous sommes avec eux. J'ai décidé pour cela  
132 qu'un hôpital de campagne du service de santé des armées serait déployé dans les jours  
133 à venir en Alsace. Les armées apporteront aussi leur concours pour déplacer les malades  
134 des régions les plus affectées et ainsi réduire la congestion des hôpitaux de certains  
135 territoires.

136 Nous sommes en guerre. Aussi, comme je vous l'ai dit jeudi, pour nous protéger et  
137 contenir la dissémination du virus, mais aussi préserver nos systèmes de soins, nous  
138 avons pris ce matin, entre Européens, une décision commune. Dès demain midi, les  
139 frontières à l'entrée de l'Union européenne et de l'espace Schengen seront fermées.  
140 Concrètement, tous les voyages entre les pays non européens et l'Union européenne  
141 seront suspendus pendant trente jours. Les Françaises et les Français qui sont  
142 actuellement à l'étranger et souhaitent rentrer pourront bien entendu rejoindre leur pays.  
143 Nous devons prendre cette décision parce que je vous demande ce soir d'importants  
144 efforts et que nous devons, dans la durée, nous protéger. Et je veux dire à tous nos  
145 compatriotes qui vivent à l'étranger que là aussi, en bon ordre, ils doivent se rapprocher  
146 des ambassades et consulats et que nous organiserons pour celles et ceux qui le  
147 souhaitent, et là où c'est nécessaire, le rapatriement.

148 Vous l'aurez compris, vous le pressentez, cette crise sanitaire sans précédent aura des  
149 conséquences humaines, sociales, économiques majeures. C'est aussi ce défi que nous  
150 devons mener. Je vous demande des sacrifices pour ralentir l'épidémie. Jamais ils ne  
151 doivent mettre en cause l'aide aux plus fragiles, la pérennité d'une entreprise, les  
152 moyens de subsistance des salariés comme des indépendants.

153 Pour les plus précaires, pour les plus démunis, pour les personnes isolées, nous ferons  
154 en sorte, avec les grandes associations, avec aussi les collectivités locales et leurs  
155 services, qu'ils puissent être nourris, protégés, que les services que nous leur devons

156 soient assurés. Pour la vie économique, pour ce qui concerne la France, aucune  
157 entreprise, quelle que soit sa taille, ne sera livrée au risque de faillite. Aucune Française,  
158 aucun Français ne sera laissé sans ressources.

159 S'agissant des entreprises, nous mettons en place un dispositif exceptionnel de report de  
160 charges fiscales et sociales, de soutien au report d'échéances bancaires et de garanties  
161 de l'Etat à hauteur de 300 milliards d'euros pour tous les prêts bancaires contractés  
162 auprès des banques. Pour les plus petites d'entre elles, et tant que la situation durera,  
163 celles qui font face à des difficultés n'auront rien à déboursier ni pour les impôts, ni pour  
164 les cotisations sociales. Les factures de gaz ou d'électricité ainsi que les loyers devront  
165 être suspendus.

166 En outre, afin que personne ne soit laissé sans ressources, pour les salariés le dispositif  
167 de chômage partiel sera massivement élargi, comme je vous l'avais annoncé jeudi  
168 dernier, et comme le gouvernement a commencé à le préciser. Pour les entrepreneurs,  
169 commerçants, artisans, un fonds de solidarité sera créé, abondé par l'Etat, et auquel le  
170 premier ministre proposera aux régions aussi de contribuer.

171 Le gouvernement, dès demain, précisera toutes ces mesures. Elles seront en fonction des  
172 besoins, des réalités économiques, des nécessités secteur par secteur, évidemment  
173 adaptées. Nous serons au rendez-vous pour que notre économie soit préservée dans cette  
174 période si dure et pour que l'ensemble des travailleuses et des travailleurs puissent avoir  
175 cette sécurité aussi en termes de pouvoir d'achat, de continuité de leur vie.

176 Mes chers compatriotes, la France vit un moment très difficile. Nul ne peut en prévoir  
177 précisément la durée et à mesure que les jours suivront les jours, que les problèmes  
178 succéderont aux problèmes, il faudra en lien avec les éclairages donnés par les  
179 scientifiques, des expériences de terrain, il faudra nous adapter. Nous allons continuer  
180 aussi pendant cette période de travailler, de progresser sur les traitements et je sais le  
181 dévouement de plusieurs équipes partout sur notre territoire avec les premiers espoirs  
182 qui naissent, et nous continuerons aussi d'avancer sur le vaccin.

183 Régulièrement, je m'adresserai à vous. Je vous dirai à chaque fois, comme je l'ai fait,  
184 comme le gouvernement le fait, la vérité sur l'évolution de la situation. J'ai une  
185 certitude : plus nous agirons ensemble et vite, plus nous surmonterons cette épreuve.

186 Plus nous agirons en citoyens, plus nous ferons preuve de la même force d'âme, de la  
187 même abnégation patriote que démontrent aujourd'hui nos personnels soignants, nos  
188 sapeurs-pompiers, l'ensemble des acteurs de la sécurité civile, plus vite nous sortirons  
189 de cette vie au ralenti. Nous y arriverons.

190 Mes chers compatriotes, en étant unis, solidaires, je vous demande d'être responsables  
191 tous ensemble et de ne céder à aucune panique, d'accepter ces contraintes, de les porter,  
192 de les expliquer, de vous les appliquer à vous-mêmes. Nous nous les appliquerons tous,  
193 il n'y aura pas de passe-droits. Mais là aussi de ne céder ni à la panique ni au désordre.  
194 Nous gagnerons, mais cette période nous aura beaucoup appris. Beaucoup de certitudes,  
195 de convictions seront balayées, seront remises en cause. Beaucoup de choses que nous  
196 pensions impossibles adviennent. Ne nous laissons pas impressionner, agissons avec  
197 force, mais retenons cela, le jour d'après, quand nous aurons gagné, ce ne sera pas un  
198 retour aux jours d'avant. Nous serons plus forts moralement. Nous aurons appris et je  
199 saurai aussi avec vous en tirer toutes conséquences, toutes les conséquences. Hissons-  
200 nous, individuellement et collectivement, à la hauteur du moment. Je sais, mes chers  
201 compatriotes, pouvoir compter sur vous. Vive la République ! Vive la France ! ».

## **Anexo D: transcripción de la interpretación del TO en francés**

1 Francesas, franceses, queridos compatriotas. El jueves por la noche me dirigía ustedes  
2 para hablar de la crisis sanitaria por la que pasa nuestro país. Hasta el momento, la  
3 epidemia del COVID-19 era para algunos de ustedes algo lejano; y se ha convertido en  
4 una realidad, inmediata, presente.

5 El gobierno, como ya lo había anunciado, ha tomado una serie de medidas para frenar la  
6 propagación del virus: las guarderías, los colegios, los institutos, las universidades están  
7 cerradas desde el jueves. El sábado por la tarde los bares, los restaurantes, todos los  
8 comercios que realizan actividades no esenciales han tenido que cerrar sus puertas. Las  
9 reuniones de más de 100 personas también están prohibidas.

10 Nuestro país nunca había tenido que tomar decisiones como éstas que son excepcionales  
11 y temporales en tiempos de paz. Se han tomado con orden, preparación, siguiendo las  
12 recomendaciones científicas con un único objetivo: protegernos de cara a la  
13 propagación del virus.

14 En la jornada del jueves, tras una reunión de políticos y científicos, se ha decidido  
15 mantener la primera vuelta de las elecciones municipales; y junto con el Primer  
16 Ministro he decidido que éstas siguieran en pie. Ayer domingo, las votaciones han podido  
17 desarrollarse. Esta noche quiero dar las gracias a los servicios del Estado, a los alcaldes,  
18 al conjunto de trabajadores de los ayuntamientos, a todos aquellos que han permitido  
19 que se organizaran estas votaciones. Del mismo modo, quiero mandar un saludo a las  
20 francesas y a los franceses que a pesar de la situación han ido a las urnas respetando las  
21 normas sanitarias y el distanciamiento social contra el virus. Esta noche, quiero también  
22 felicitar a los candidatos que han sido elegidos en la primera vuelta, Alrededor de  
23 30 000 comunas sobre 35 000 ya han podido formar un consejo municipal después de  
24 esta primera vuelta.

25 Pero al mismo tiempo, aunque al personal sanitario de los servicios de reanimación  
26 alertan de la gravedad de la situación, también hemos visto a personas verse en los  
27 parques, paseos repletos de personas, bares y restaurantes que no han respetado la  
28 norma de cerrar sus puertas; como si la vida no hubiera cambiado. A todos aquellos que  
29 teniendo este comportamiento... Lo voy a decir claro esta noche: no solo no se protegen  
30 a sí mismos, y la evolución del virus ha demostrado que nadie está a salvo, ni siquiera  
31 los jóvenes, sino que tampoco protegen a las otras personas. Incluso si no presentan

32 síntomas pueden contagiar el virus. Incluso si no presentan ningún síntoma pueden  
33 contagiar a otras personas, a sus allegados, poniendo en peligro la vida de esas personas.

34 En la región del Gran Este, en la Isla de Francia y en otras regiones del norte, el  
35 personal sanitario lucha con mucha fuerza contra el virus, en un momento en el que al  
36 presión sobre los hospitales y nuestro personal sanitario sigue aumentando. Todo  
37 nuestro compromiso, toda nuestra energía, toda nuestra fuerza, se debe concentrar para  
38 lograr un solo objetivo: ralentizar el avance del virus. Y lo vuelvo a repetir esta noche,  
39 respetemos las normas sanitarias, es la única manera de proteger a las personas  
40 vulnerables, de que se contagien menos ciudadanos y de esta forma reducir la presión  
41 que tienen los servicios de reanimación para que puedan tratar mejor a los pacientes.

42 Contactemos con nuestro médico, llamemos al SAMU, no vayamos al hospital en caso  
43 de que tengamos fiebre o dificultad para respirar porque si no, no podrán hacer frente a  
44 la ola de contagios que hay en algunas regiones. Demostremos nuestra solidaridad y  
45 nuestra responsabilidad.

46 Cada uno de nosotros debe, en la medida de lo posible, limitar el número de contactos  
47 que tiene con otras personas cada día. Es la prioridad absoluta, Esta es la razón por la  
48 que, tras haber consultado y haber escuchado a los expertos, y siendo consciente, he  
49 decidido reforzar una vez más las medidas para reducir nuestros desplazamientos y  
50 nuestros contactos todo lo posible. A partir de mañana al mediodía y durante al menos  
51 15 días, nuestros desplazamientos se verán drásticamente reducidos. Esto significa que  
52 las reuniones al aire libre o las reuniones familiares y amigos ya no están permitidas.  
53 Salir, ir a ver a sus amigos al parque o a la calle ya no será posible. Se trata de limitar al  
54 máximo los contactos fuera del hogar en todos los lugares de Francia, tanto en Europa  
55 como en las regiones de ultramar. Solo se podrán hacer los desplazamientos necesarios:  
56 ir a comprar, respetando el distanciamiento social de un metro, sin darse la mano, sin  
57 darse abrazos. Los trayectos para ir al médico, evidentemente, los desplazamientos para  
58 ir a trabajar cuando no se pueda trabajar desde casa y los desplazamientos que sean  
59 necesarios para hacer algo de deporte pero, una vez más, sin verse con amigos o  
60 familiares.

61 Todas las empresas deberán organizarse para facilitar el trabajo a distancia y, cuando  
62 esto no sea posible, tendrán que adaptar desde mañana su organización para que se  
63 puedan respetar las normas de distanciamiento contra el virus, protegerse así mismo en

64 el caso de los autónomos y proteger a los trabajadores. El gobierno dará más  
65 información sobre estas nuevas normas después de este mensaje.

66 Cualquier infracción será sancionada. Esta noche, lo vuelvo a decir, escuchemos a los  
67 sanitarios que nos dicen: “Si quieren ayudarnos tienen que quedarse en casa y limitar  
68 los contactos”. Es lo más importante. Esta noche, estoy hablando de nuevas normas,  
69 nuevas prohibiciones, habrá controles; pero lo más importante es que, una vez más,  
70 como ciudadanos, tienen que ser solidarios y responsables.

71 En esta situación y después de haber consultado al presidente del Senado, al presidente  
72 de la Asamblea Nacional y también a mis predecesores, he decidido que la segunda  
73 vuelta de las elecciones municipales se va atrasar. El Primer Ministro ha anunciado esta  
74 decisión hoy a los jefes de los partidos políticos en el parlamento. Esta decisión viene  
75 de un acuerdo unánime.

76 Queridos compatriotas, soy consciente del impacto que estas decisiones tendrán en sus  
77 vidas. No poder ver a sus allegados es algo muy difícil. Dejar sus costumbres, sus  
78 hábitos del día a día es difícil. Y esto no puede impedir que sigamos manteniendo el  
79 vínculo con nuestros allegados, llamarlos, tener noticias de ellos, organizar actividades  
80 con nuestros vecinos, inventar nuevas formas de solidaridad entre generaciones, seguir  
81 siendo solidarios. Sé que les pido que se queden en casa, y les pido también que  
82 guarden la calma. Estas últimas horas he visto gente entrar en pánico, todos tenemos  
83 que ser responsables, no nos dejemos llevar por las informaciones falsas. Cuando estén  
84 en casa cuiden a sus allegados, a los que están en su piso, en su casa, llámenlos para ver  
85 cómo les va, lean, intenten encontrar el sentido de lo que es importante; es fundamental  
86 en estos momentos. La cultura, la educación, el sentido de las cosas es importante, Y  
87 eviten entrar en pánico, creer en los rumores falsos, en los que se hacen pasar por  
88 expertos. La información es clara y transparente, y seguiremos compartiéndola. Pero  
89 créanme, este esfuerzo que les pido sé que es muy difícil, pero las circunstancias nos  
90 obligan.

91 Estamos en guerra, en guerra sanitaria. No luchamos ni contra un ejército ni contra otro  
92 país, pero el enemigo está ahí, invisible, y sigue avanzando, y esto requiere que nos  
93 movilizemos. Estamos en guerra. Toda la acción del gobierno y del parlamento se va a  
94 centrar desde este momento en el combate contra la epidemia, tanto por la mañana  
95 como por la noche, nada nos va a llevar por otra dirección. Y esto por esto por lo que he

96 decido que todas las reformas en curso se suspenderán, empezando por la de la  
97 jubilación. Desde el miércoles en el consejo de ministros se presentará un proyecto de  
98 ley para poder hacer frente a esta crisis y, de esta manera, poder gestionarla mejor. Esto  
99 se hará desde el jueves en el parlamento. Hace poco he visto al Presidente de la  
100 Asamblea Nacional y del Senado para votar este proyecto de ley lo antes posible. La  
101 vida democrática y del parlamento seguirá estos días y doy las gracias a todos los  
102 parlamentarios en esta situación.

103 Estamos en guerra. Hago un llamamiento a todos los actores políticos, económicos,  
104 sociales, a todos los franceses para que se unan en esta unión que ha permitido a nuestro  
105 país salir de tantas crisis en el pasado. Estamos en guerra, y el país va a proteger a sus  
106 hijos, a los sanitarios que están en los hospitales y que se encuentran en primera línea de  
107 combate que les va a pedir mucha determinación, solidaridad y energía. Debemos darles  
108 los medios y la protección necesaria, estaremos ahí, les daremos máscaras, gel, todo el  
109 material necesario; y nos encargaremos de eso. Hemos decidido, junto con los  
110 científicos de reservar las máscaras para que los hospitales tengan prioridad, para los  
111 enfermeros y los médicos que se encuentran en primera línea en la gestión de la crisis.  
112 Se repartirán máscaras en la farmacia a partir de mañana por la tarde en los  
113 departamentos más afectados y el miércoles en el resto del país.

114 He escuchado a los expertos y a los especialistas, y en especial a los cirujanos, a los  
115 dentistas y a muchos otros. Se intentará encontrar una solución con el ministro de  
116 Sanidad en las próximas horas. En cuanto a los niños, ya se ha puesto en marcha un  
117 servicio mínimo de cuidado para los niños en guarderías y colegios. Debemos también  
118 descansar. Y he decidido que desde mañana los taxis y los hoteles serán gratuitos, el  
119 Estado pagará los gastos.

120 Estamos en guerra. El país se mantendrá en este período con las regiones más afectadas  
121 y también con las que lo serán más tarde. Les aseguro a los ciudadanos, al personal  
122 sanitario de la región del Gran Este que estaremos ahí para apoyarles de cara a la  
123 saturación de los hospitales. Sé lo que viven desde hace días, estamos con ellos. Por esta  
124 razón, he decidido que se va a instalar un hospital de campaña en los próximos días en  
125 Alsacia. El ejército aportará su ayuda para desplazar a los enfermos y reducir la  
126 congestión de los hospitales de algunos territorios.

127 Estamos en guerra. Y como lo decía el jueves, para protegernos y parar la propagación  
128 del virus y preservar nuestro sistema sanitario, esta mañana, entre europeos, hemos  
129 tomado una decisión común: a partir de mañana al mediodía, las fronteras de entrada a  
130 la Unión Europea y en el espacio Schengen permanecerán cerradas; y más  
131 concretamente todos los desplazamientos entre los países no europeos y dentro de la  
132 Unión Europea quedarán suspendidos durante 30 días. Las francesas y los franceses que  
133 se encuentran en el extranjero y que desean volver al país podrán volver. Debemos  
134 tomar esta decisión, porque esta noche les pido esfuerzos muy importantes que nos  
135 servirán para protegernos. Y se lo digo a todos nuestros compatriotas que viven en el  
136 extranjero, que pueden dirigirse a sus consulados y embajadas y que organizaremos su  
137 repatriación.

138 Esta crisis sanitaria sin precedentes tendrá consecuencias: consecuencias humanas,  
139 sociales y económicas muy grandes. Y es un desafío al que tenemos que hacer frente.  
140 Les pido sacrificios para ralentizar el virus. Nunca se debe negar la ayuda a los más  
141 vulnerables, las ayudas a los dependientes y a los más desfavorecidos. Para estas  
142 personas, para las más desfavorecidas, para las que están solas; junto con las  
143 asociaciones y las colectividades locales nos encargaremos de garantizar los servicios  
144 esenciales. En cuanto a la vida económica, en lo que respecta a Francia, ninguna  
145 empresa, independientemente de su tamaño, caerá en quiebra, no lo permitiremos.  
146 Ningún francés ni ninguna francesa se quedará sin recursos. En cuanto a las empresas  
147 pondremos en marcha un dispositivo excepcional para apoyar junto con los bancos,  
148 proponemos una ayuda de 300 mil millones de euros para préstamos bancarios. Para las  
149 pequeñas empresa, y mientras esta situación dure, aquellos que hagan frente a  
150 dificultades no tendrán que pagar ni cotizaciones a la seguridad social, ni impuestos; la  
151 factura de agua, de luz y de alquileres quedan suspendida.

152 Por otra parte, para que ninguna persona se quede sin recursos, el dispositivo de paro  
153 parcial se ampliará como lo había anunciado el jueves y como lo ha ido anunciando e  
154 gobierno. Para los comerciantes, artesanos, se creará un fondo que financiará el Estado  
155 y al que podrán contribuir las regiones. El gobierno, a partir de mañana, pondrá en  
156 marcha todas estas medidas, dará más información sobre éstas, y se pondrán en marcha  
157 en función de las necesidades y de las realidades económicas. Estaremos al día para que  
158 se proteja nuestra economía en este período tan difícil. Y para que el conjunto de las

159 trabajadores y trabajadores pueda tener la seguridad también de que podrán seguir  
160 viviendo.

161 Queridos compatriotas, Francia vive un momento muy difícil. Nadie sabe exactamente  
162 cuánto va a durar. Los días seguirán pasando, los problemas seguirán a otros problemas  
163 y será necesario junto con los científicos que nos adaptemos. Durante este período  
164 seguiremos trabajando, seguiremos progresando en los tratamientos, y sé la dificultad  
165 por la que están pasando muchos equipos, ya está habiendo esperanza de tener una  
166 vacuna. De manera regular, me dirigiré a ustedes como ya lo he hecho, como el  
167 gobierno ya ha hecho, les diré la verdad sobre la evolución de la situación. Estoy seguro  
168 de algo: mientras más juntos permanezcamos, más posibilidades tendremos de salir de  
169 esta crisis. Mientras más actuemos como ciudadanos, mientras más demos  
170 nuestra fuerza y nuestro patriotismo, más rápido saldremos de esta situación.

171 Lo lograremos, queridos compatriotas, manteniéndonos juntos, solidarios. Les pido que  
172 sean responsable, todos, y que no cedan al pánico, que acepten estas dificultades, que  
173 las explique, que se las apliquen a sí mismo, todos vamos a aplicarlas. Pero, una vez  
174 más, no cedan al pánico, vamos a ganar. Y este período nos habrá enseñado muchas  
175 cosas: algunas cosas que dábamos por seguras las pondremos en duda, cosas que  
176 creíamos imposibles se convierten en una realidad. No nos dejemos impresionar,  
177 actuemos con fuerza. Y quedémonos con esto: el día de mañana, cuando hayamos  
178 ganado, no será una vuelta a la normalidad, seremos más fuertes moralmente, y yo  
179 estaré ahí con todas las consecuencias, con todas.

180 Levantémonos y estemos a la altura de lo que exige este momento. Sé, queridos  
181 compatriotas, que puedo contar con ustedes. ¡Viva la República! ¡Viva Francia!